



1 avenue Antoine Mazier,
BP 70511
22005 Saint-Brieuc CEDEX 1
-
Tel 02 96 61 94 58
Fax 02 96 61 52 96



secretariat.mjcduplateau@gmail.com

« PARFUMS D'OLYMPE »

**Un « Délivrable » relatif à l'interculturalité dans le cadre du
Projet Européen ARISTOTE (KA104)
Mobilités à des fins de formation dans le secteur de l'éducation des adultes
Référence 2014-1-FR01-KA104-000 525**



**MJC du Plateau
1 avenue Mazier,
22 000 Saint-Brieuc, Bretagne, France
PIC de la MJC : 94 93 77 607
www.mjcduplateau.fr**

« Nous sommes là pour accomplir une œuvre commune... non pour négocier des avantages mais pour rechercher notre avantage dans l'avantage commun » Jean Monnet

« Seule, qualité des outils pédagogiques ne peut acquérir d'efficacité que si le comportement humain et personnel est en adéquation avec l'éthique et la qualité des outils »

« Il faut jouer pour devenir sérieux » Aristote

Conception, Rédaction et Réalisation du Délivrable :

**Sylvie LE MOËL PHILIPPE, Chef de Projet Aristote et Développeur Erasmus+
Mickaël MORICE, Tuteur Erasmus+**

**Formateurs : Ifigenia GEORGIADOU, Nikos KONSTANTOPOULOS, Adèle LARSEN
Traduction des documents de base : Mickaël MORICE**

*DISCLAIMER : Ce projet a été financé dans le cadre d'un projet soutenu par la Commission européenne.
Cette publication n'engage et ne reflète que les points de vue de leurs auteurs. L'Agence Erasmus+ France et la Commission ne sont pas responsables de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.*

SOMMAIRE

1) Remerciements	Page 4
2) Mot de Mme Martine Reicherts, Directrice Générale à la Commission Européenne, Direction Générale Éducation Audiovisuel et Culture	Page 5
3) Résumé du projet ARISTOTE:	Pages 6 à 8
4) Mots d'encouragement	Page 9 à 12
5) Témoignages	Pages 13 et 14
6) Citations sur Erasmus	Page 15
7) Citations d'auteurs	Page 16 à 21
8) Poème de Raymond Queneau,	Page 22
9) Poème dédié aux détenus	Pages 23 et 24
10) Poèmes réalisés en commun	Pages 25 à 43
11) Méthode pour un atelier de création poétique par Ioulia Koutsantoni	Pages 45 à 53
12) Conte de Robert Bondel	Pages 54 à 58
13) Conte de Gérard Gautier	Page 59
14) Glossaire français/grec sur ERASMUS (Actions clé 1 et 2)	Pages 61 à 68
15) Glossaire français/grec sur EUROPASS	Page 69 à 71
16) Glossaire français/grec sur EPALE	Pages 72 à 74
17) Photos des tableaux réalisés	Pages 75 à 131
18) Notre formateur l'HCC	Page 132
19) Site internet	Page 133
20) Disclaimer (Clause excluant la responsabilité de l'Agence Erasmus+ France et de la Commission Européenne)	Page 134

1) REMERCIEMENTS

- A Mr Alain Cadec, Député Européen et à son équipe, tant au Parlement Européen qu'au Conseil départemental des Côtes d'Armor (22). Choisi par l'Agence Erasmus+ France, ARISTOTE a en effet été présenté au Parlement Européen à Bruxelles à 2 reprises en Octobre 2015 et en Décembre 2015.
- Au Bureau de Paris du Parlement Européen, Mme Coustet et Madame Burkel
- A Mme Reicherts et à son équipe à la Commission Européenne DG EAC (Mme Debais Sainton, Mme Pacaud, Mme Bernearts, Mme Morel, Mme Bouygues, Mr Papadakis, Mr Dossat, Mme Massart, Mme Bouygues)
- A l'Agence Erasmus + France : à sa Directrice Madame Laure Coudret-Laud et toute son équipe, en particulier Mme Barrachina qui nous a mis le pied à l'étrier avec Grundtvig depuis 2010, et nous encouragé nous permettant d'accomplir cette œuvre avec Aristote sous Erasmus+, Mme Picart, Mme Lagouarde, Mr Chevalier, Mme Coët Amette, Mme Cand qui a géré notre dossier avec beaucoup de professionnalisme et d'attention jusque Septembre 2016, Mme Lahaye, Mme Duigou, Mme Sire, Mr Foullonneau. Toute l'équipe de l'Agence dans son ensemble.
- A Mr Antoine Godbert, Directeur de l'Agence Erasmus+ jusque Décembre 2015 et Membre du Cercle Erasmus.
- A Madame Lalumière, Présidente de la Maison de l'Europe de Paris et de la Fédération Française des Maisons de l'Europe, pour tout ce que nous avons accompli ensemble depuis l'an 2000.
- A Monsieur Emmanuel Morucci, Président de la Maison de l'Europe de Brest
- A Mr Antonis Grekos Consul Honoraire de Grèce à Nantes.
- A Mr Mikaël Hautchamp, Directeur de l'Institut Culturel d'Athènes
- A Mme Ifigenia Georgiadou, Directrice de l'HCC de Santorin

-

2) LE MOT DE Mme REICHERTS

La MJC a invité Martine Reicherts, Directrice Générale à la Commission Européenne, Direction Générale Éducation Audiovisuel et Culture et plus spécifiquement responsable du programme Erasmus + à s'exprimer notre action Européenne dans le cadre d'Aristote/ Erasmus+:

« Aujourd'hui, de plus en plus de citoyens s'interrogent sur l'Union européenne. En réalité, trop peu d'Européens se voient offrir la possibilité de vivre concrètement cette Europe dans le cadre d'une mobilité Erasmus+. Ces mobilités apprenantes sont pourtant pour toutes celles et ceux qui en bénéficient un moteur incroyable. Qu'il s'agisse d'étudiants, de jeunes volontaires, d'enseignants ou de formateurs, les bénéficiaires expriment fort bien à quel point l'impact d'une mobilité va au-delà d'un apprentissage classique et que ces mobilités sont des accélérateurs de parcours personnels et professionnels. A ce jour plus de 2 millions de personnes ont déjà bénéficié d'Erasmus+ et nous voulons dans les années qui viennent encore élargir ce nombre afin d'ouvrir davantage les horizons des européens et ainsi leur faire toucher du doigt l'Europe au quotidien. Aussi je me félicite de l'engagement de la MJC du Plateau de Saint-Brieuc à accompagner ce mouvement et souhaite belle et longue vie au projet Aristote ».

Mrs Martine REICHERTS
Director-General EAC
European Commission
DG Education and Culture
19 Juillet 2016

3) Résumé du Projet ARISTOTE

La MJC du Plateau

Le projet Aristote est porté par la Maison des Jeunes et de la Culture du Plateau de St Briec (22), organisme d'éducation populaire, au statut d'Association Sans But Lucratif (Loi 1901). Fondée en 1967, la MJC se situe dans un quartier sensible à forte population d'immigrants, de personnes en difficulté ou en décrochage scolaire. Pour favoriser la prévention et la mixité sociale dans cette ville économiquement sensible, elle propose des activités éducatives pour jeunes et adultes, encourageant la tolérance, l'entente et la compréhension transgénérationnelle. Pour renforcer le lien social et l'inclusion, la MJC dispense entre autres 12 différents cours de langues, 12 différents cours de danses du monde et des ateliers multimédias aux adultes de tous horizons.
http://mjcduplateau.fr/mjc_du_plateau_europe/MJC_du_Plateau-aristote.php

Aristote, une Action clé 1 (104) sous l'égide du Programme Européen Erasmus+

Rédigé et géré sous l'impulsion du Développeur ERASMUS+ Sylvie Le Moël Philippe, ancienne bénéficiaire du Programme européen Grundtvig, Chef de Projet (sous la responsabilité de la Direction de la MJC), Tuteur en Grec et cheville ouvrière du dossier, Aristote prévoyait 47 mobilités, pour 395 jours de formation sur 2 ans. Ce sont en fait 52 mobilités qui ont été accomplies et 398 jours utilisés, signe éloquent de la réussite du projet de mobilités.

2 axes de développement ont été poursuivis par les formations conformément au Plan de Développement Européen de la MJC:

A) L'amélioration méthodologique des cours de langues permettant de développer l'approche des civilisations dans une dimension collective, transgénérationnelle, pluridisciplinaire à la MJC et à la prison de St Briec en prenant le Grec comme modèle de base .

B) La préparation du personnel pour que la MJC soit en capacité à s'engager dans des projets européens à l'avenir.

Des affinités électives avec la Grèce

Suite à l'instauration des cours de Grec, cette langue a connu un vif succès. De fortes affinités électives avec la Grèce sont à souligner : jumelage avec Aghia Paraskevi depuis 1991 et Charte d'Amitié avec la ville chypriote de Geiroskopou. A l'instar du projet européen Glossa, le Grec moderne représente pour la MJC, le véhicule de la promotion de la diversité linguistique, faisant écho aux propos du Vice-Président du Parlement Européen, M. Miguel Angel Martinez Martinez, chargé du multilinguisme, dans son discours des Trophées du Label Européen des Langues 2013.

Un centre d'excellence : le HCC

Nous sommes donc aller puiser les connaissances et les savoirs spécifiques dans un centre d'excellence en Grèce, le **Centre de Culture Hellénique à Santorin** (<http://www.hcc.edu.gr/en/>).

Ce centre, fondé en 1995, a été gratifié du troisième Prix Ginco 2012 pour la qualité de sa formation

intitulée « I teach Greek » <http://www.ginconet.eu/conferences/hasselt-conference-2012>
Ginco signifie (Grundtvig International Network of Course Organizers), en lien avec la précédent programme européen sur l'éducation et son volet adultes.

Remise des trophées Ginco: <https://www.youtube.com/watch?v=O71qAQ5My8E>

L'HCC est aussi centre d'enseignement labellisé Euroлта et un centre certifié Euroлта pour la préparation des enseignants au certificat international Euroлта (<http://euroлта.jimdo.com/>)

Ce que nous avons fait grâce à Aristote (sur 3 des 6 formations programmées)

L'idée d'instaurer un système de tuteurs pour appuyer l'animatrice de Grec à la MJC a été confortée par le projet Aristote. Cette démarche a ensuite été élargie à d'autres cours de langues afin d'appuyer les professeurs dont certains enseignent bénévolement depuis de nombreuses années.

Des Tuteurs en Grec sont partis se former en *Langue et Civilisation Grecque* (7 mobilités).

17 Tuteurs avec les Professeurs et plusieurs coordinateurs culturels ont bénéficié d'une formation spécifique en *Jeux Linguistiques* avec une introduction à la procédure de certification Euroлта pour professeurs de langues aux adultes.

9 autres salariés, décideurs, tuteurs et animateurs en danse se sont formés en *Interculturalité* répondant ainsi à 5 objectifs majeurs de la MJC concrétisant les axes de développement cités plus haut :

- 1) favoriser le multilinguisme et l'interculturalité,
- 2) créer une dynamique de «Peer Learning» (les pairs apprennent aux pairs) par la capacitation des tuteurs pouvant ensuite transférer leurs connaissances aux apprenants en général, aux décrocheurs et aux détenus de la Maison d'Arrêt de St Brieuc,
- 3) former les professeurs de langues et leurs tuteurs en techniques didactiques et pédagogiques ludiques dans le but de monter en compétences et d'offrir aux groupes cibles, apprenants et détenus, une méthode harmonisée attractive et innovante pour les langues
- 4) proposer un parcours éducatif et pédagogique intégré afin d'œuvrer à l'inclusion sociale des publics cibles par l'acquisition de compétences culturelles et linguistiques supplémentaires.

Des transferts de connaissances

Suite à ces mobilités apprenantes, des transferts de savoirs-faire pluridisciplinaires (langue, civilisation, peinture, histoire, musique, poésie, cinéma...) ont immédiatement eu lieu et se sont développés avec succès tant au sein des cours à la MJC qu'à la prison, sans discrimination, à l'instar d'une véritable encyclopédie collaborative vivante, partagée et inclusive.

Aristote s'est donc parfaitement situé dans la continuité des efforts déployés pour le précédent programme européen Grundtvig, en capitalisant sur ses réussites et sur nos objectifs.

Aristote présenté à Bruxelles, au Parlement Européen à 2 reprises

Cité en exemple, le projet Aristote a été choisi par l'Agence Erasmus+ France pour être présenté à 2 reprises au Parlement Européen à Bruxelles, avant la mid-term review d'Erasmus +. Du fait de son originalité, de son caractère audacieux et de son impact territorial avec effet d'entraînement, Aristote a bénéficié d'une large couverture médiatique (plus de 80 articles en 2 ans incluant vidéos et articles sur le site de l'Agence et sur Epale, plusieurs émissions de radio).

Aristote sélectionné par la Commission Européenne

Aristote a été sélectionné par la Commission européenne pour représenter la France, et donc les histoires inspirantes se déroulant en France lors des cérémonies de lancement des 30 ans d'Erasmus, à Bruxelles, en Janvier 2017.

Instauration d'un Groupe de Travail au sein du Conseil d'Administration de la MJC

La capacité transformationnelle des mobilités apprenantes effectuées grâce à Erasmus+, ont eu un impact important sur la MJC, tant pour l'équipe enseignantes que pour le système en lui-même. En effet, le Conseil d'Administration de la MJC a décidé en novembre 2016, d'instaurer en son sein, un Groupe de Travail intitulé « Langues, Civilisation et International ».

Les formations suivies grâce à ERASMUS+, sont apparues tellement significatives que nous avons créé 2 livrables (Jeux linguistiques et interculturalité/ grec). Ce livrable concerne l'interculturalité.

Ce livrable « [Parfums d'Olympe](#) » vise à conserver la trace des formations et des acquis, mais aussi faire des émules et partager librement quelques savoirs. Il comprend en particulier des poèmes réalisés en commun, un glossaire français/grec avec des termes en rapport avec Erasmus, Europass et Epale ainsi que des photos de plusieurs peintures réalisées soit en mobilité soit lors des transferts de connaissances, en Maison d'Arrêt ou pour le grand public.

Si Grundtvig a effectivement constitué un tremplin pour transformer une initiative individuelle en un projet collectif, Erasmus+ représente indéniablement un levier de compétences et un vecteur de tolérance de grande envergure, célébrant les valeurs humanistes de l'éducation populaire telles que l'inclusion, la participation collective et la solidarité.

NB : les bénéficiaires finaux d'Aristote sont : les adhérents de la MJC du Plateau, les détenus de la Maison d'Arrêt de Saint Briec et le Grand Public

4) LES MOTS D'ENCOURAGEMENT

AGENCE ERASMUS+ FRANCE

Antoine Godbert, directeur de l'Agence ERASMUS+ FRANCE (jusque fin décembre 2015) et Membre du Cercle ERASMUS

« Je voulais souligner combien ce projet met en avant la langue grecque. C'est là un exemple de soutien au multilinguisme. Il est important qu'on enseigne le Grec Moderne, il est important comme vous l'avez fait de recevoir des professeurs de Grec, il est important que des Français puissent aller en Grèce pour suivre leur formation en Grec et c'est là une manière très concrète en fait de faire vivre et de défendre le multilinguisme. Et nous à l'Agence nous y sommes, comme vous le savez particulièrement attachés. » 3 Avril 2015, Lancement du Projet ARISTOTE à la MJC du Plateau.

Propos de Mr Godbert contenus dans la vidéo tournée pour l'occasion et diffusée lors de cette cérémonie de lancement.

« Le travail accompli grâce au projet ARISTOTE est aujourd'hui un modèle pour nombre de territoires et je souhaitais rendre hommage à tous ceux qui lui permettent de vivre aujourd'hui. Ce projet ARISTOTE est en fait une manière très concrète de donner de la vie à ERASMUS+. Je souhaite longue vie à ce projet. J'espère que le lien entre la Grèce et les Côtes d'Armor seront encore plus importants et que nous aurons là un exemple magnifique d'interculturalité qui est tellement nécessaire en ces temps où l'on pense plus à la fermeture qu'à l'ouverture. Au grand plaisir de continuer à travailler avec vous. »

Propos de Mr Godbert, tels qu'ils ont été enregistrés dans la vidéo qui a été diffusée le 11 Décembre 2015 lors du lancement de la phase de transferts de savoir-faire d'ARISTOTE, qui correspondait aussi à la Fête des Saveurs de la MJC.

Institut Français d'Athènes

Au nom de l'institut français d'Athènes mais aussi au nom de l'ambassade de France en Grèce, j'adresse mes plus sincères félicitations à tous les membres du projet Aristote, projet ERASMUS + mettant en relation la France et la Grèce. Ce projet a été porté avec beaucoup de talent pour la MJC par Sylvie Le Moël-Philippe, dont l'enthousiasme et l'implication ont permis au projet de prendre corps et de mener de nombreuses actions tout à fait passionnantes et importantes. Elle a même décroché son diplôme de C2 en grec moderne, gage, s'il en était besoin, de son engagement sans faille. Ces actions ont mobilisé de nombreux bénévoles (je pense à Françoise Trabut, professeur d'Allemand par exemple), à qui je veux rendre hommage. Ce projet n'aurait pas été possible sans l'accueil et le travail remarquable de la MJC du Plateau de Saint-Brieuc dont les équipes ont mis tout leur talent au service d'actions si importantes pour faire dialoguer les peuples d'Europe. Je dis donc Bravo ! et merci à tous les acteurs de ce projet ARISTOTE qui a construit des ponts entre la Bretagne et la Grèce, au bénéfice d'une construction européenne qui ne sera pérenne que si elle s'appuie sur l'amitié entre les peuples qui la compose.

Mikaël HAUTCHAMP

**Conseiller de coopération et d'action culturelle
auprès de l'Ambassade de France en Grèce
Directeur de l'Institut Français de Grèce**

Consul Honoraire de Grèce à Nantes

Depuis quelques années nous suivons avec grand intérêt ce qui se passe à la MJC de St Briec. Il est certain, elle fait preuve d'originalité en proposant des activités tournées vers la Grèce. Nous avons découvert avec plaisir que notre langue, nos danses, nos traditions, entre autres, y sont enseignées.

Peuples de la mer avec des traditions agricoles et d'élevage, les bretons et les grecs ont finalement plus de points communs que l'on ne le pense et la même avidité d'apprendre et échanger.

Cet hommage à la culture grecque est le fruit des passionnés de la région auxquels j'adresse mes félicitations et mes plus vifs encouragements pour que l'expérience puisse être pérenne.

Plus particulièrement je remercie Madame Sylvie Le Moël Philippe cheville ouvrière de ces activités qui a su se mettre dans l'esprit des programmes Erasmus+ et les utiliser pour associer les couleurs du ciel grec au granit (rose) de votre région.

Soyons heureux d'appartenir à la Communauté Européenne qui supprime les frontières et qui fait maintenant que les peuples peuvent mieux se connaître et se découvrir



Antoine GREKAS
Consul Honoraire de Grèce à Nantes

Αντώνιος ΓΚΡΕΚΑΣ
Επίτιμος Πρόξενος της Ελλάδας στη Νάντη

49 rue Léon Jost - 44300 NANTES - FRANCE
mob : +33 (0)7 81 62 42 30
Fax : +33 (0)2 40 59 71 01
E-mail : consulatgrece.nantes@free.fr

MAISON DE L'EUROPE DE BREST

« En créant Aristote et Erasmus + à la MJC du Plateau à saint Briec, Sylvie crée un précédent. Elle sera copiée. Et pour cause, elle ouvre les esprits à la culture grecque et européenne. Elle fait ainsi, elle qui milite depuis longtemps pour la construction européenne, le lien avec les fondations de notre antiquité et les transporte dans notre époque, à un moment où la culture et les valeurs fondamentales prennent un sens tout particulier pour comprendre le monde d'aujourd'hui et ses complexités ». La référence à Aristote n'est pas non plus dû au hasard. Il est un de ceux qui ont posé les prémices de notre société d'aujourd'hui. Sylvie, par son action relaye à la fois la pensée et les préceptes et participe ainsi activement à la définition du projet européen ».

Emmanuel MORUCCI,
Président de la Maison de l'Europe de Brest (29)

5) TEMOIGNAGES

TEMOIGNAGE DE 2 PARTICIPANTES

Ma curiosité insatiable et ERASMUS + se sont rencontrés cette année 2016 !

Un nouveau "croisement" s'est dessiné sur le chemin de l'émerveillement que je peux avoir envers la nature humaine.

Deux voyages avec ARISTOTE qui m'ont amené sur deux îles, Santorin et la Grande Bretagne ... sans m'y perdre, j' y ai tout gagné: l'ouverture sur la compréhension sensible de notre monde!

Les deux avaient comme soubassement la pierre avec ses messages qui traversent le temps et l'eau qui transporte la nourriture à la porte du miracle de la vie ainsi que les habitants chargés de leurs histoires à raconter...

L'enchantement qui souffle son chant d'union à travers toutes ces différentes cultures m' ont enseigné le niveau de résistance et d'exigence qu'il faut atteindre pour construire des projets de valeurs avec ou sans envergure car finalement tout est important.

Je suis fière d'avoir pu signer le document Europass pour en quelque sorte "signaler" mon appartenance et continuer à transmettre l'unicité dans nos différences à travers la pratique artistique.

Magali BLANC
Coordinatrice Danses à la MJC
Salariée de la MJC et professeur de danse.

Participante à ERASMUS+/ ARISTOTE :
Avril 2016, Interculturalité à Santorin
Juillet 2016, à Londres immersion linguistique en Anglais

« Le séjour linguistique Erasmus + à Londres m'a beaucoup apporté autant au niveau langue étrangère qu'au niveau humain. Fréquenter une école de qualité dans laquelle on rencontre beaucoup de nationalités différentes ainsi que des professeurs de haut niveau est très enrichissant et pousse à vouloir pratiquer la langue. En immersion complète (famille d'accueil) ce séjour a été intense et m'a rendue bien plus autonome et à l'aise dans mes relations professionnelles. Je continue à ce jour une activité linguistique (anglais) assez régulière ».

Nathalie LE MOIGNE,
Secrétaire de la MJC
Participante à la Mobilité à Londres, Juin 2015 (immersion linguistique)

TEMOIGNAGE D'UNE BENEFICIAIRE FINALE

J'ai eu la chance de suivre le projet Aristote depuis le début, d'abord en dehors, par l'intermédiaire du journal Le Penthièvre puis comme bénéficiaire finale. Pour la MJC il s'agit d'un projet de grande ampleur qui donne une ouverture fantastique sur la culture grecque. Celle-ci n'étant plus beaucoup étudiée à l'école, un focus de cette ampleur tend à remettre la Grèce à la place qu'elle doit avoir dans notre culture. On peut compter sur le savoir encyclopédique de Sylvie Le Moël-Philippe, pour prendre à bras le corps ce projet et entraîner toutes sortes de publics dans son sillage!

En m'impliquant un petit peu dans cette aventure par un atelier peinture, j'ai pu m'y rattacher et me plonger dans les paysages et la lumière grecques. De quoi me faire vraiment rêver de franchir le pas, et d'aller en Grèce.

Encore félicitations !

Marie-Claire Delanoë

6) CITATIONS SUR ERASMUS+

Erasmus + permet plus qu'une simple formation, c'est un programme qui consiste à accompagner les européens, afin qu'il reconnaissent ce qu'ils ont à partager, qu'ils apprécient ce qu'ils ont à apprendre et qu'ils partagent ensemble leurs connaissances pour progresser et s'épanouir .

L'art de s'engager dans le partage du savoir est l'essence même d'Erasmus+. Cela veut dire trouver notre route avec l'appui de l'UE de façon à transmettre ensuite nos connaissances aux autres, en la leur montrant à notre tour.

Ce qu' Erasmus nous a donné se multiplie en le donnant à notre tour. C'est un trésor fait pour être investi, diffusé, transmis, partagé et valorisé.

L'un des objectifs d'Erasmus+ est d'encourager la formation et l'éducation des personnes à tout âge de la vie mais aussi insuffler à travers des actions concrètes et des mobilités européennes un esprit de partage et d'ouverture au delà des frontières afin de créer d'œuvrer à l'unité dans la diversité.

Soutenir la formation et l'éducation par des mobilités et des actions en commun, est très instructif-jusqu'à en faire une style de vie, que l'on peut ensuite partager.

Erasmus... 30 ans

Combien de générations doivent à Erasmus leur épanouissement, leur développement, leurs séjours à l'étranger et leur croissance sur le chemin de l'éducation et de la formation, la pratique de l'ouverture d'esprit, l'échange pédagogique et en particulier leur sentiment d'appartenance européenne.

Dynamique d'ERASMUS, passe devant, mais à nous de suivre.

7) CITATIONS D'AUTEURS

« Έκπαιδεύοντας το μυαλό, χωρίς να εκπαιδεύσουμε την καρδιά, δεν είναι καθόλου εκπαίδευση. »

Αριστοτέλης

« Éduquer l'esprit sans éduquer le cœur n'est en rien de l'éducation. » **Aristote**



ο Ισοκράτης

« ...καὶ τὸ τῶν Ἑλλήνων ὄνομα πεποιήκε μηκέτι τοῦ γένους ἀλλὰ τῆς διανοίας δοκεῖν εἶναι, καὶ μᾶλλον Ἑλληνας καλεῖσθαι τοὺς τῆς παιδείσεως τῆς ἡμετέρας ἢ τοὺς τῆς κοινῆς φύσεως μετέχοντας.» (Παναηγυρικός 50). Grec moderne : «...και το ὄνομα των Ελλήνων ἔφτασε να σημαίνει ὄχι πλέον το γένος, ἀλλὰ τη διάνοια, και θα ἔπρεπε να ονομάζονται Ἑλληνες μᾶλλον αυτοὶ που μετέχουν στην παιδεία μας παρά εκείνοι που ἔχουν κοινή καταγωγή με εμάς». (Παναηγυρικός 50). Français : « ... et le nom de Grecs a fini par ne plus représenter une origine mais une culture, une formation de l'esprit, et étaient considérés Grecs ceux qui assimilaient notre manière d'appliquer le droit, notre éducation plutôt que ceux qui avaient la même origine que nous.» (Panégyrique, ch. 50).

« Ce n'est pas rien que d'être arrivé là, ta gloire est grande de l'avoir fait » Cavafy

“Ἐδῶ που ἔφθασες λίγο δεν εἶναι

Τόσο που ἔκανες μεγάλη δόξα” Κωνσταντῖνος Καβάφης

« Être responsable c'est créer des liens » Antoine de Saint-Exupéry

“Το να εἶναι υπεύθυνος εἶναι να δημιουργήσει δεσμούς” Antoine de Saint-Exupéry

“ Τα παιδεία εἶναι το πιο ισχυρό ὄπλο για να αλλάξεις τον κόσμο” Νέλσον Μαντέλα

« L 'éducation est l'arme la plus puissante pour changer le monde » Nelson Mandela

« Apprends à prendre des risques dans ta vie, car si tu réussis tu pourras inspirer les autres et si tu échoues tu pourras les conseiller. » Proverbe grec.

Sur la Grèce et le Grec

« Une Grèce secrète repose au cœur de tous les hommes d'Occident » André Malraux

'Μία κρυφή Ελλάδα υπάρχει στην καρδιά όλων των ανθρώπων της Δύσης'. André Malraux

« Aimer la beauté, c'est voir la lumière. C'est ce qui fait que le flambeau de l'Europe, c'est à dire de la civilisation a été porté d'abord par la Grèce, qui l'a passé à l'Italie qui l'a passé à la France »
Victor Hugo

Να αγαπάς την ομορφιά σημαίνει να βλέπεις το φως. Κι έτσι τον πυρσό της Ευρώπης, δηλαδή του πολιτισμού, πρώτη τον κράτησε η Ελλάδα, η οποία τον πέρασε στην Ιταλία, η οποία τον πέρασε στην Γαλλία'. Victor Hugo

« Ce sont les Grecs qui nous ont donné le plus beau mot de notre langue, le mot enthousiasme du grec en théo, un Dieu intérieur » Louis Pasteur

“Είναι οι Έλληνες που μας έδωσαν την ομορφότερη λέξη της γλώσσας μας, την λέξη 'ενθουσιασμός' από τα Ελληνικά εν Θεό, εναν Θεό μέσα”.

« Soumets toi à la langue du peuple et, si tu es assez fort, conquiers-là ! » SOLOMOS

Jacques Lacarrière : “Aimer un pays c’est l’aimer surtout dans ses heures difficiles. C’est se sentir solidaire de ses choix, de ses refus. C’est participer à ses passions au sens païen et chrétien du terme, c’est vivre avec lui en totale sympathie, en précisant que là encore sympathie est un mot grec qui signifie étymologiquement souffrir avec”.

« Le miracle c'est qu'à travers les flux et les reflux de son histoire, les aléas de sa culture, les continuel va et vient d'une population d'Argonautes éternels, la Grèce ait continué d'exister *et de rester la Grèce* ». Jacques Lacarrière

« On découvre ce long chemin qui n'a cessé de mener le Grec de son village à son village à travers toutes les villes et tous les mirages de la terre ». Jacques Lacarrière

« La langue grecque, l'homme, la mer. C'est merveilleux de penser que depuis les premiers mots d'Homère jusqu'à aujourd'hui, nous parlons, nous respirons et nous chantons la même langue ». Giorgos Seferis, Prix Nobel de Littérature 1963.

Pour la peinture

« En Grèce on a envie de se baigner dans le ciel » Henry Miller

“Στην Ελλάδα θέλουμε να κολημπήσουμε στον ουρανό” Henry Miller

« Prends tes pinceaux, prends tes couleurs, peins le paradis et entre » Nikos Kazantzakis

“Έχεις τα πίνελα, έχεις τα χρώματα, ζωγράφισε τον παράδεισο και μπες μέσα.” Νίκος Καζαντζάκης

« Créer c'est se souvenir » Victor Hugo

« On se sert les couleurs mais on peint avec le sentiment » Jean Chardin

Pour les poèmes

« La poésie se superpose toujours à la société » Victor Hugo

« Les mots sont les passants mystérieux de l'âme » Victor Hugo

Pour l'écriture

« On ne doit jamais écrire que de ce qu'on aime. L'oubli et le silence sont la punition qu'on inflige à ce qu'on a trouvé laid et commun dans la promenade à travers la vie » Ernest Renan.

« J'écris pour obtenir une unité dans ma vie, l'écriture est pour moi une colonne vertébrale. » Michel Butor

Pour le Grec (glossaire)

« Le langage est la peinture de nos idées » Rivarol

'Η γλώσσα είναι η ζωγραφική των ιδέων μας' Rivarol

Auteurs Grec

« Je n'ai peur de rien, je ne crains rien, je suis libre » Nikos Kazantzakis

'Δεν φοβάμαι τίποτα, δεν ελπίζω τίποτα, είμαι ελεύθερος' Νίκος Καζαντζάκης

« Quand tu partiras pour Ithaque,
souhaite que le chemin soit long,
riche en péripéties et en expériences. » Cavafy

Σὰ βγεῖς στὸν πηγαμὸ γιὰ τὴν Ἰθάκη,
νὰ εὐχέσαι νᾶναι μακρὺς ὁ δρόμος,
γεμάτος περιπέτειες, γεμάτος γνώσεις. Κωνσταντῖνος Καβάφης

« Ithaque t'a donné le beau voyage :
sans elle, tu ne te serais pas mis en route ». Constantin Cavafy

'Η Ἰθάκη σ' ἔδωσε τ' ὥραῖο ταξίδι.
Χωρὶς αὐτὴν δὲν θᾶβγαινες στὸν δρόμο. Κωνσταντῖνος Καβάφης

Pour l'éthique personnelle

« Seule qualité des outils pédagogiques ne peut acquérir d'efficacité que si le comportement humain et personnel est en adéquation avec l'éthique et la qualité des outils»

Enseigner

« Enseigner ce n'est pas remplir un vase, c'est allumer un feu » Aristophane

Musique

« La musique donne une âme à nos cœurs et des ailes à la pensée » (Platon)

Chypre

« Mais le voyage qui fut le plus révélateur et le plus instructifs, fut le séjour à Chypre » Jacques Lacarrière

Conclusion

« Ne riez pas de nous autres Celtes. Nous ne ferons pas de Parthénon, le marbre nous manque, mais nous savons prendre à poignée le cœur et l'âme » Ernest Renan

“Μη γελάτε με μας τους Κέλτες. Δεν θα φτιάξουμε Παρθενώνα, μας λείπει το μάρμαρο, αλλά ξέρουμε να παίρνουμε με τις χούφτες την καρδιά και την ψυχή.” Ernest Renan

CITATIONS TIREES DU LIVRE L'ETE GREC DE JACQUES LACARRIERE

«Comprendre la montagne, l'arbre, l'eau, les îles grecques, peut nous servir de réponse contemporaine. La Grèce donnera de nouveau une forme d'équilibre et d'harmonie aux puissances physiques et morales qui s'entredéchirent , mais les éléments qui vont former maintenant le matériel de cet équilibre seront tout à fait différents. Là réside le danger et le prix de l'amour que l'on porte à la civilisation grecque » Nikos KAZANTZAKIS

Nous souhaitons que **Jean Monnet** inspire vos actions et vos activités au sein de vos activités.

« Il n'y a pas d'idées prématurées, il y a des moments opportuns qu'il faut savoir attendre »

« Tout est toujours plus long qu'on ne le pense, et c'est pourquoi il ne faut pas s'assigner de limite de temps. Sans doute on m'a souvent entendu parler d'échéances et j'ai établi et j'ai établi plus d'un calendrier de l'action, parce que la convergence des efforts et le respect des priorités exigent que chacun connaisse son objectif et que chacun ait son rythme. Mais aussi combien de fois ai-je rajusté les plans pour tenir compte des conditions changeantes »

« Les choses ont leur rythme propre et un travail n'est jamais trop long s'il peut être mieux fait avec un peu plus de temps ».

« J'avais appris qu'on ne peut pas agir en termes généraux, en partant d'un concept vague, mais que tout devient possible si l'on sait se concentrer sur un point précis qui entraîné le reste ».

« Quand on est déterminé sur l'objectif à atteindre, il faut agir sans faire d'hypothèses sur les risques de ne pas aboutir. Aussi longtemps que vous ne l'avez pas essayée, vous ne pouvez pas dire qu'une chose est impossible. »

« Rien de ce qu'on doit faire pour atteindre l'objectif qu'on s'est fixé n'est secondaire. Rien ne doit être approximatif, conclu par lassitude et en raison de l'heure. »

« L'inachevé est dans la nature, et c'est un grand art, ou une grande sagesse, que de savoir ranger son pinceau, ou de mettre fin à une forme d'action. Gardons-nous du perfectionnisme. »

« Rien n'est jamais vraiment terminé, et c'est un talent que de savoir s'arrêter au point où l'excès de soins va rompre l'équilibre »

8) POEME de Raymond QUENEAU

Un poème

Bien placés bien choisis
quelques mots font une poésie
les mots il suffit qu'on les aime
pour écrire un poème
on ne sait pas toujours ce qu'on dit
lorsque naît la poésie
faut ensuite rechercher le thème
pour intituler le poème
mais d'autres fois on pleure on rit
en écrivant la poésie
ça a toujours kekchose d'extrême
un poème.

Raymond QUENEAU

9) POEME DEDIE AUX DETENUS DE LA PRISON DE ST BRIEUC

Η μοναξιά του φυλακισμένου

Δεν θυμάμαι πώς έγινε και άνοιξε η πληγή

Κρατώ κρυφά το πάθος μου ακόμα και τα δεινά

Βαριά όμως είναι τα σίδερα, βαρύ το σώμα

Ο τροχός του πόνου πνίγει την φωνή μου στο κλουβί

Έξω ο αέρας παίζει με τα φύλλα του δέντρου

Και μέσα ο αέρας παίζει με τα κρίματά μου

Σχεδιάζω ταξίδι μακρινό με τα όνειρά μου

Αχ... να η ζωή μου και να το βίος μου

Γεια σας λέω στον ουρανό, με θυμάστε Ελευτεριά;

Sylvie LE MOËL-PHILIPPE

La solitude du prisonnier

**Je ne me souviens pas quand la plaie s'est ouverte
Je garde secrètement ma douleur et mes démons
Lourd pourtant est le fer, lourd est le corps
La roue de la douleur étrangle ma voix dans la cellule
Dehors le vent joue avec les feuilles de l'arbre,
Dedans le vent joue avec mes crimes
Je me projette en un lointain voyage à travers mes rêves
Hélas, voilà la vie, voilà mon destin
Bonjour, dis-je au ciel, te souviens-toi de moi Liberté ?**

Par Sylvie LE MOËL-PHILIPPE
pour les détenus de la Maison d'Arrêt de Saint-Brieuc, 7 juin 2017

10) POEMES REALISES SOUS L'EGIDE DU PROJET ARISTOTE

1) Το πιο γλυκό κρασί δεν το έχουμε πει ακόμα,
Τα πιο ψηλά βουνά δεν τα έχουμε ανεβεί ακόμα,
Τις πιο μεγάλες επιτυχίες δεν τις έχουμε ζήσει ακόμα,
Και την συμβουλή που θέλω να σου δώσω,
Την πιο σημαντική απ' όλες,
Δεν σου την έχω προσφέρει ακόμα.

Le vin le plus doux, nous ne l'avons pas encore bu,
Les montagnes les plus hautes nous ne les avons pas encore escaladées,
Les succès les plus grands nous ne les avons pas encore vécus
Et le conseil que je peux te donner
La chose la plus importance de toute,
Je ne te l'ai pas encore offerte.

.....

2) Το πιο μακρύ ταξίδι στην Ευρώπη δεν το έχουμε ζήσει ακόμα,
Το πιο ενδιαφέρον πρότζεκτ δεν το έχουμε δημιουργήσει ακόμα,
Τους πιο όμορφους Ευρωπαίους δεν τους έχουμε γνωρίσει ακόμα,
Και στη χώρα όπου θέλω να ταξιδέψω,
Τη χώρα όπου χτυπάει η καρδιά της Ευρώπης,
Δεν έχω ταξιδέψει ακόμα.

Le voyage le plus loin en Europe, nous ne l'avons pas encore vécu,
Le projet le plus intéressant nous ne l'avons pas encore crée,
Les plus beaux Européens nous ne les avons pas encore rencontrés
Et le pays que je veux connaître,
Le pays où bat le cœur de l'Europe,
Je ne l'ai pas encore visité.

.....

3) Τον πιο όμορφο χορό στο πανηγύρι δεν τον έχουμε χορέψει ακόμα,
Το πιο μελωδικό τραγούδι στο μάθημα τραγουδιού δεν το έχουμε τραγουδήσει
ακόμα,
Το πιο νόστιμο φαγητό στο Μεγαλοχώρι δεν το έχουμε γευτεί ακόμα,
Και το πιο γλυκό κρασί του οινοποιείου,
Το πιο αρωματικό, το πιο μεθυστικό,
Δεν το έχουμε δοκιμάσει ακόμα.

La plus belle danse de la Panagiri* nous ne l'avons pas encore dansée,
La chanson la plus mélodieuse nous ne l'avons pas encore chantée,
Le plus savoureux mêt de Megalochori, nous ne l'avons pas encore dégusté,
Et le vin le plus doux du vigneron,
Le plus aromatique, le plus enivrant,
Nous ne l'avons pas encore goûté.

*Festival religieux Grec en l'honneur d'un Saint.

.....

4) Δημιουργικότητα υπάρχει εκεί που ένας Ευρωπαίος θέλει να γνωρίσει άλλους τόπους
Δημιουργικότητα υπάρχει εκεί που συναντιέσαι και συνεργάζεσαι και αναπτύσσεσαι μαζί με τον φίλο,
Εκεί που οι γλώσσες συνδέονται όμορφα και οι λέξεις ταξιδεύουν από την μία στην άλλη γλώσσα,
Εκεί που όλοι καθόμαστε στο ίδιο τραπέζι και δοκιμάζουμε νέες γεύσεις,
Δημιουργικότητα υπάρχει.
La créativité existe là où un Européen veut connaître d'autres lieux,
La créativité existe quand elle se découvre, se façonne et se développe avec ton ami à tes côtés,
Là où les langues se rejoignent dans la beauté
Où les mots voyagent d'une langue à l'autre
Là où nous nous sommes assis, à la même table
Et que nous savourons de nouveaux goûts,
La créativité existe.

.....

5) Επικοινωνία υπάρχει εκεί που σε μία τάξη ξένης γλώσσας
Ξαφνικά το μυαλό φωτίζεται
Επικοινωνία υπάρχει εκεί που μία λέξη αποκαλύπτει την ουσία της.
Εκεί που γράφουμε όλοι μαζί ένα ποίημα σε μία ξένη γλώσσα,
Εκεί που γελάμε με τα λάθη μας
Και βρίσκουμε τρόπους να τα διορθώνουμε όλοι μαζί,
Επικοινωνία υπάρχει.

La communication existe là où dans un cours de langue étrangère, tout d'un coup
l'esprit s'illumine

La communication existe là où un mot révèle sa substance,
Là où tous ensemble nous écrivons un poème dans une langue étrangère,
Là où nous rions de nos fautes

Et où nous trouvons des moyens de les corriger tous ensemble.
La communication existe.

.....

6) ΙΘΑΚΗ 2

Σαν αρχίσεις το ταξίδι σου στην Ελλάδα,
Να εύχεται να ' ναι μακρύς ο δρόμος
Γεμάτος περιπέτειες, γεμάτος γνώσεις.
Τα εμπόδια και την κούραση μη φοβάσαι,
Τέτοια στο δρόμο σου ποτέ σου δεν θα βρεις,
Αν έχεις έναν Έλληνα φίλο που θα σου ανοίξει τα μάτια της ψυχής.
Εμπόδια και αφιλόξενους ανθρώπους δεν θα συναντήσεις,
Αν εμπιστευτείς τους Έλληνες φίλους σου
Και αν τους αφήσεις να σε οδηγήσουν με την καρδιά τους.
Να εύχεται να ' ναι μακρύς ο δρόμος.
Πολλές οι βόλτες στην Ακρόπολη να είναι,
Που με τι ενθουσιασμό και με τι κέφι
Θα επισκέπτεσαι νέα μουσεία,
Να σταματήσεις σε αρχαιολογικούς χώρους
Και να θαυμάσεις την Ομορφιά,
Την Αρμονία και το Αρχαίο Πνεύμα,
Να ακούσεις πάλι τους διαλόγους στα αρχαία συμπόσια,
Όσο μπορείς πιο σοφούς διαλόγους, συνοδευμένους από τα πιο γλυκά κρασιά.
Σε σπίτια Ελλήνων φίλων να πας,
Να μάθεις και να μάθεις από την μακρόχρονη ιστορία τους.
Πάντα στο νου σου νά ' χεις την Ελλάδα.
Η Γνώση από τις πηγές της είναι ο προορισμός σου.
Αλλά μη βιάζεσαι να τελειώσει το ταξίδι διόλου,
Καλύτερα χρόνια πολλά να διαρκέσει,
Και φίλους πολλούς να κάνεις στην Ελλάδα
Πλούσιος να γίνεις με τις φιλίες αυτές,
Μην προσδοκώντας να σου δώσουν άλλα πλούτη.
Η Ελλάδα σου έδωσε το ωραίο ταξίδι.
Χωρίς αυτήν δεν θα ' βγαινεις στο δρόμο.

Κι αν φτωχική την βρεις, η Ελλάδα είναι πλούσια ακόμα.
Η Τέχνη, η Φιλοσοφία, το Θέατρο
Είναι πλούτη που ποτέ δεν χάνονται.
Έτσι σοφός που έγινες, με τόσο ελληνικό ήλιο ποτισμένος,
Ήδη θα το κατάλαβες
Τι σου πρόσφερε αυτό το ωραίο ταξίδι
Μέσα στον πολιτισμό της Ελλάδας: σου πρόσφερε
Ένα ωραίο ταξίδι
Μέσα στον δικό σου τον πολιτισμό.

Quand tu débuteras ton voyage en Grèce,
Souhaites que la route soit longue,
Pleine de péripéties, pleine de connaissances,
N'aies pas peur des obstacles ni de la fatigue,
Tu n'en trouveras jamais sur ta route
Si tu as un ami Grec pour ouvrir les yeux de ton âme,
Obstacles et des gens inhospitaliers,
Tu n'en rencontreras point
Si tu fais confiance à tes amis Grecs
Et si tu les laisses te guider au rythme du cœur.
Souhaites de la route soit longue
Et nombreuses les promenades sur l'Acropole,
Et qu'avec empressement et enthousiasme
Tu te rendes dans les nouveaux musées,
Que tu fasses halte dans des sites archéologiques
Et que tu t'émerveilles de la Beauté,
De l'Harmonie et de l'Esprit Antique
Que tu écoutes à nouveau les Dialogues des Festins Antiques,
Les dialogues les plus profonds accompagnés des vins les plus doux,
Que tu ailles chez tes amis Grecs
Apprendre et apprendre encore leur longue et ardente histoire
Aies toujours à l'esprit la Grèce
La connaissance issue de ses sources est ta destination.
Mais n'écourte pas ton voyage,
Mieux vaut qu'il dure de longues années
Et que tu te fasses de nombreux amis en Grèce
Et riche de toutes ces amitiés que tu auras gagnées en chemin
Sans attendre qu'elle t'enrichisse autrement,
La Grèce t'as donné le plus beau voyage.
Sans elle, tu ne te serais pas mis en route.

Et même si tu la trouves pauvre, la Grèce est encore pleine de richesses
L'Art, la Philosophie, le Théâtre
Des richesses qui ne se perdent jamais.
Ainsi tu es devenu sage, abreuvé au soleil Grec
Tu as enfin compris
ce que t'a offert ce beau pays
A travers la Culture Grecque , il t'a offert un beau parcours,
A travers ta propre culture.

.....

7) Το πιο καλό πρότζεκτ
Είναι αυτό που δεν έχουμε ακόμα γράψει
Οι πιο δημιουργικές κινητικότητες
Δεν έχουν γίνει ακόμα
Τα πιο συναρπαστικά σεμινάρια του προγράμματός μας
Δεν τα έχουμε παρακολουθήσει ακόμα
Κι αυτό που θέλω να σου εξηγήσω
Η πιο όμορφη απ' όλες τις δραστηριότητες
Δεν σου την έχω παρουσιάσει ακόμα.

Le plus beau projet,
Nous ne l'avons pas encore écrit
Les mobilités les plus créatives,
Nous ne les avons pas encore réalisées
Le plus passionnant des séminaires du programme,
Nous ne l'avons pas encore suivi,
Et ce que je veux t'expliquer,
La plus belle de toutes ces activités,
Je ne te l'ai pas encore présentée.

.....

8) ERASMUS+ υπάρχει εκεί που οι άνθρωποι
Ταξιδεύουν και μαθαίνουν μαζί
ERASMUS+ υπάρχει εκεί που ένα πρότζεκτ
Γίνεται πραγματικότητα
Εκεί που μία ομάδα φανερώνει την ευχαρίστηση της κατάρτισης
Εκεί που ο καθένας ανακαλύπτει καινούργιες δεξιότητες
Εκεί που ο καθένας βλέπει με φρέσκα μάτια
Απολαμβάνοντας τον ηλιοβασίλεμα στην Καλδέρα.

Erasmus existe, là où les gens voyagent et apprennent ensemble,
Erasmus existe, là où un projet devient réalité
Là où un groupe manifeste sa joie de suivre une formation,
Où chacun se découvre riche de nouvelles compétences
Là où chacun voit d'un regard neuf
En appréciant le soleil couchant sur la Caldeira.

.....

9) Σαν πάρεις τον δρόμο για την Σαντορίνη
Να εύχεται να ' ναι μακρύς ο δρόμος
Γεμάτος περιπέτειες, γεμάτος γνώσεις.
Το ηφαίστειο και το σεισμό
Τον θυμωμένο Θήρα μη φοβάσαι
Τέτοια στον δρόμο σου ποτέ δεν θα βρεις
Αν μένει το κέφι σου υψηλά
Αν η ελπίδα σου μένει ζωντανή
Το ηφαίστειο και το σεισμό
Τον άγριο Θήρα δεν θα συναντήσεις ποτέ
Αν δεν τους μεταφέρεις μες την ψυχή σου
Αν η ψυχή σου δεν τους προσκαλεί στην εκδρομή.
Να εύχεται να ' ναι μακρύς ο δρόμος
Πολλές οι ακρογιαλιές και τα δειλινά να είναι
Που με τί διασκέδαση, με τι όρεξη
Θα μπαίνεις σε παραλίες πρωτοειδωμένες.
Να σταματήσεις στο Κέντρο Ελληνικού Πολιτισμού
Και καλές εμπειρίες να αποκτήσεις
Με τους καθηγητές, τα βιβλία, τα τραγούδια, τους χορούς και τις συνταγές τους
Και την μοναδική ατμόσφαιρα της μάθησης
όσο μπορείς πιο άφθονές γνώσεις και εμπειρίες
Σε διάφορα μέρη του νησιού να πας
Να απολαύσεις και να απολαύσεις τις επισκέψεις σου.

Πάντα στο νου σου να' χεις το Erasmus
Το φθάσιμον εκεί είναι ο προορισμός σου
Αλλά μη τρέξεις στο δρόμο καθόλου
Καλλίτερα να εμπεδώσεις σιγά σιγά τις γνώσεις σου
Και ρωμαλέος πνευματικά να παρακολουθείς το πρόγραμμα
Δυνατός με όσα πήρες στην πορεία σου
Ελπίζοντας επιπλέον δύναμη να σου δώσει το Erasmus
Το Erasmus σου πρόσφερε μία καταπληκτική ευκαιρία
Χωρίς αυτό δεν θα εμπάινες στον δρόμο
Και έχει να σου προσφέρει ακόμα πολλά.
Αν κουραστείς στο τέλος
Το Erasmus θα σε αποζημιώσει
Και μορφωμένος θα βρεθείς
Με καινούργιες εμπειρίες και ένα Europass στο χέρι.
Θα σε περιμένουμε πίσω στην πατρίδα σου.
Το Erasmus θα σε χαιρετίσει
'Ετσι σοφός που έγινες με τόση πείρα
'Ηδη θα το καταλάβεις το Erasmus τι σημαίνει.
Quand tu partiras pour Santorin,
Souhaite que ton voyage soit long
Plein de péripéties et de connaissances
Ne crains ni le volcan ni le séisme
Ni la colère du Roi Thiras*
Jamais tu les rencontreras sur ta route.
Si tu demeures plein d'entrain
Si ton espoir reste vivace,
Ni le volcan et le séisme,
Ni le farouche Thiras
Ne s'immisceront dans ton âme
Si tu ne les invoques point lors de cette excursion.
Souhaite que ton voyage soit long,
Et nombreuses les plages et les couchers de soleil que tu connaîtras.
En t'amusant, poussé par un vif d'appétit
Tu aborderas des rivages vus pour la première fois.
Fais escale au Centre de Culture Hellénique
Acquiers le plus possible de connaissances
Par les professeurs, les livres, les chansons, les danses et les recettes aussi
Dans cette unique atmosphère propice à l'étude.
Instruis-toi avidement de ces connaissances et ces expériences.
Rends-toi dans différents lieux sur l'île
Savoure les excursions que tu y feras.

Garde toujours Erasmus+ présent à ton esprit
Ton but final est de l'atteindre
Mais n'écourte pas ton voyage
Mieux vaut intégrer pas à pas des nouvelles connaissances
Et enrichis de tout cela, poursuivre ce beau programme
Fort de tout ce que tu as glané en chemin
En espérant que cette force sera ton salut.
Erasmus+ t'as offert cette belle occasion
Sans lui tu ne te serais pas mis en route
Et il a encore beaucoup à t'offrir à l'avenir.
Même si tu es fatigué, tu te remettras facilement
Avec le plaisir d'être infiniment plus instruit,
Plein de connaissances et d'expériences, un Europass à la main
Et l'on t'accueillera de retour au pays
Sage comme tu es devenu à la suite de tant d'expériences,
Tu as enfin compris ce qu' Erasmus+ signifie.

**Thiras, Fondateur de la ville de Thira capitale de l'île de Santorin.*

.....

10) Τον πιο κατάλληλο κατάλογο μαθημάτων
Δεν τον έχουμε φτιάξει ακόμα
την πιο σωστή βαθμολογία
Δεν την έχουμε μετρήσει ακόμα
τις πιο άψογες πιστωτικές μονάδες
Δεν τις έχουμε αποκτήσει ακόμα
Και αυτό που θα ήθελα να προσθέσω
Το πιο άξιο ενδιαφέροντος, το πιο άξιο της εμπιστοσύνης απ' όλα
δεν έχει εγκριθεί ακόμα.

Le plus complet relevé de cours
Nous ne l'avons pas encore effectué
Les notes les plus justes
Nous ne les avons pas encore comptées
Les crédits les plus impeccables
N'ont pas encore été obtenus
Et ce que je voulais ajouter
Ce qui est le plus digne d'intérêt, le plus digne de confiance
N'a pas encore été validé

.....

11) Το πιο ολοκληρωμένο Europass
Δεν έχει εκδοθεί ακόμα
την πιο ευχάριστη εμπειρία κινητικότητας
Δεν την έχουμε εκτελέσει ακόμα
Οι πιο παραγωγικοί οργανισμοί - εταίροι
Δεν έχουν συνεργαστεί ακόμα
Και αυτό που φιλοδοξώ να σου μεταδώσω
την πιο φαινή ιδέα απ' όλες
Δεν την έχω ακόμα μεταδώσει.

L' Europass le plus abouti
N'a pas encore été délivré
Le parcours de mobilité le plus réussi
Nous ne l'avons pas encore accompli
Les organismes partenaires les plus productifs
N'ont pas encore coopéré
Et ce que j'ambitionne de te transmettre
L'idée la plus lumineuse de toutes,
Je ne l'ai pas encore communiquée

.....

12) Η πιο έγκυρη αίτηση για την Δραστηριότητα Κλειδί 1
Δεν έχει εγκριθεί ακόμα
Το πιο άρτιο Ευρωπαϊκό Σχέδιο Ανάπτυξης
Δεν έχει συνταχθεί ακόμα
Η πιο ευνοϊκή γνώμη που έχει ποτέ δοθεί από την Εθνική μας Μονάδα
Δεν έχει ανακοινωθεί ακόμα
Και αυτό που σκέφτηκα να σημειώσω
Το πιο πρόσφορο απ' όλα
Δεν έχει ακόμα βεβαιωθεί

La candidature Action Clé 1 la plus audacieuse
N'a pas encore été avalisée
Le Plan Européen de Développement le plus abouti
N'a pas encore été rédigé
L'avis le plus favorable
Jamais encore été octroyé
Par l'Agence Nationale
N'a pas encore été annoncé
Et ce que j'ai pensé noter
Le plus propice de tout
N'a pas encore été établi.

.....

13) Εις την Erasmus+ πρέσβειρα παραπονιούνταν
Μία μέρα ο νέος σπουδαστής του Ευρωπαϊκού Προγράμματος:
Τώρα τρία χρόνια πέρασαν που προσπαθώ να συντάσσω φακέλους υποψηφιότητας
Και μία αίτηση υπέβαλα μονάχα
Το μόνον άρτιο πρότζεκτ μου είναι
Αλλοίμονον , είναι δύσκολο το βλέπω
Πολύ δύσκολο του Erasmus+ η σκάλα
Κι απ' το σκαλί το πρώτο εδώ που είμαι
Ποτέ δεν θα προχωρήσω ο καημένος
Ειπε η πρέσβειρα του Erasmus+ : Αυτά τα λόγια ακατάλληλα και βλαβερά είναι
Και αν είσαι στο σκαλί το πρώτο, πρέπει
Να'σαι περήφανος, να χαίρεσαι
Εδώ που έφθασες λίγο δεν είναι
Τόσο που έκανες μεγάλη δόξα
Κι αυτό ακόμη με το σκαλί το πρώτο
Πολύ μέσα στο πρόγραμμα αφιερώνεσαι
Εις το σκαλί για να πατήσεις τούτο
Πρέπει με την προσπάθεια σου να'σαι
Συμμετέχων στο Erasmus+
Και περίπλοκο το πρόγραμμα εκείνον είναι
και κοπιώδες να γίνεσαι δεχτός
Στην επιτροπή της θα βρίσκεις ειδήμονες
Που δεν γελά κανένας αναξιόπιστος
Εδώ που έφθασες λίγο δεν είναι
Τόσο που έκανες μεγάλη δόξα.
Un jeune apprenant du programme européen,
Se plaignait un jour à l'Ambassadrice Erasmus+ :
« Voilà 3 années que j'essaye de rédiger des dossiers
Et je n'ai soumis qu'une candidature
C'est là mon seul projet achevé.
Hélas je vois bien qu'il est trop difficile d'atteindre
Le palier d'Erasmus+
Et que sans doute je ne progresserai jamais,
Pauvre de moi. »
L'Ambassadrice Erasmus+ répondit : « Tes paroles
Sont inacceptables et nuisibles.
Même sur la première marche, tu dois
Être fier et te réjouir.

Ce n'est pas rien que d'être arrivé là,
Ta gloire est grande de l'avoir fait
Déjà par cette première marche
Tu t'impliques pleinement dans le programme.
Pour poser le pied sur cette marche
Il t'a fallu faire l'effort de participer à Erasmus+.
Il est ardu et laborieux d'être accepté
Dans sa commission siègent des experts
Qu'aucun dilettante ne saurait abuser.
Ce n'est pas rien que d'être arrivé là,
Ta gloire est grande de l'avoir fait. »

.....

14) EPALE υπάρχει εκεί που μία κοινότητα μοιράζεται πληροφορίες μέσω μίας ηλεκτρονική πλατφόρμας
EPALE υπάρχει εκεί που οι εταίροι δηλώνουν συμμετοχή σε δραστηριότητες κατάρτισης
EPALE υπάρχει εκεί που οι συμμετέχοντες τροφοδοτούν το ιστολόγιο
EPALE υπάρχει εκεί που οι συνδρομητές ανακοινώνουν τις δικές τους εκδηλώσεις
EPALE υπάρχει εκεί που τα εργαλεία γίνονται χρήσιμα
EPALE υπάρχει εκεί που οι πόροι αυξάνονται τακτικά,
Εκεί που τα νέα αφθονούν φέροντας καινούργιες ιδέες και πιθανότητες
Που ένα γλωσσάρι και πολλές μεταφράσεις ρίχνουν τα γλωσσικά σύνορα
Εκεί που ένα αποτελεσματικό δίκτυο επεκτείνει τα όρια της γνώσης
Που η εστίαση είναι στην βελτίωση της επαγγελματικής κατάρτισης
Που το περιεχόμενο έχει σχέση με την τυπική και άτυπη εκπαίδευση
Στην Φυλακή, σε συλλόγους,
Σε κέντρα μάθησης, για τους νέους και τους ενηλίκους
EPALE υπάρχει.

EPALE existe là où une communauté partage des informations à travers une plateforme électronique .

EPALE existe là où les partenaires s'engagent et participent à des activités de formation

EPALE existe là où les partenaires alimentent le blog

EPALE existe là où des outils deviennent indispensables

EPALE existe là où les ressources s'accroissent régulièrement,

Là où les nouvelles abondent, apportant de nouvelles idées, de nouvelles possibilités,

Là où un glossaire et des traductions abattent les frontières linguistiques

Là où un réseau efficace fait reculer les frontières de la connaissance,

Où la focalisation est placée sur l'amélioration de la formation professionnelle,

Où le contenu est en relation avec l'éducation formelle et informelle,

En prison, dans les Associations,

Dans les Centres d'enseignement, chez les jeunes et les adultes,

EPALE existe.

.....
15) Το Erasmus+ της ελπίδας

'Ετσι ακριβώς φύτρωσε η ελπίδα

Στην αίτησή μου

'Όπως η μικρή ανεμώννα

Που ανθίζει με ένα

Ευνοϊκό άνεμο

Λουλουδίζουν τα πρότζεκτ

Με την δύναμη του προγράμματος

Η πνοή της γνώσης

Της κατάρτισης και της εκπαίδευσης

Διώχνει κάθε σκοτεινιά

Κάθε πληγή

Το Erasmus+

στην καρδιά της Ευρώπης

Συντροφιά που φέρνει ζωή

Με την όμορφη άνθισή τους

Την άνθιση ταλέντων,

C'est exactement ainsi qu'a poussé l'espoir

Au sein de ma candidature

Comme une petite anémone

Qui s'épanouit sous un vent favorable.

Fleurissent les projets
Avec la dynamique du Programme
Par le souffle de la formation et de l'éducation
repousse tout obscurantisme,
Guérit toute plaie
Erasmus+ au cœur de l'Europe,
Compagnon apportant la vie
Par la beauté de sa floraison
Sa floraison de talents.

.....

16)

Génération Erasmus

Génération Erasmus existe
Quand tu relèves le défi
D'explorer un environnement inconnu
Génération Erasmus existe quand,
Dans ce défi, les langues constituent un autre challenge.
Génération Erasmus existe quand loin de tes repères
Tu prends plaisir à découvrir et connaître des gens nouveaux.
Génération Erasmus existe quand ton initiative personnelle s'épanouit
En un bouquet de savoirs-faire, une moisson de nouvelles qualifications.
Génération Erasmus existe quand fleurit ta créativité
Faisant éclore
De nouveaux talents, insoupçonnés jusqu'alors.
Génération Erasmus existe quand tu emboîtes le pas du « New Skill Agenda »
Et que tu conduis d'autres candidats sur la voie de leur mobilité.
Génération Erasmus existe quand ton CV est marqué du sceau d'Europass
Quand ton auto-évaluation linguistique s'appelle « Passeport des Langues »
Quand le e-learning vient en appui de ta mobilité et en poursuit l'élan
Quand tu lis la Newsletter à laquelle tu es abonné
Et propose d'y participer.

Génération Erasmus existe quand ta playlist
Comporte les morceaux de la compilation « Europa Vox »
Génération Erasmus existe
Quand avec ta citoyenneté européenne en bandoulière
Tu disposes d'un bagage en plus
Sans alourdir tes valises.

Et tu réalises
Que tout prend son sens
Car Génération Erasmus existe.

.....

17) POEME SUR ERASMUS
Sur le modèle Kavafi

Το ERASMUS + αγαπώ -την προκήρυξη υποβολής προτάσεων του
τα έντυπα της υποβολής αίτησης, τους Κωδικούς Ταυτοποίησης Συμμετεχόντων του,
τα απαραίτητα πεδία, τις προσθεσμίες υποβολής αιτήσεων, τον κατάλογο ελέγχου
του.

Εκεί σαν μω μες στο πρόγραμμα των Ευρωπαίων
με των Ευρωπαϊκών σχεδίων ανάπτυξης τες κινητικότητες,
μες τες στρατηγικές συμπράξεις και συνεργασίες,
τες μεγαλοπρεπείς των αξιολογητών αναφορές
και κάθε των εγκρίσεως τον ετήσιο ρυθμό-
λαμπρότατοι μες στον εκτιμήσεων τα σχόλια
ο νους μου μπαίνει σε τιμές μεγάλες της κοινοτικής διάστασής μας
στην ένδοξη μας Ευρώπη.

J'aime ERASMUS+-son appel à propositions,
ses formulaires de candidature, ses PIC,
ses champs obligatoires, ses dates limites de soumission, sa liste de contrôle.
Quand j'entre dans le programme des Européens
Avec ses plans européens de développement ses mobilités
avec ses partenariats stratégiques et ses coopérations
avec les rapports majestueux des évaluateurs
et le rythme annuel de leurs validations
Ils sont lumineux les commentaires dans les évaluations
mes pensées vont vers la splendeur de notre dimension communautaire
notre glorieuse Europe.

18) POEME SUR EUROPASS

Το EUROPASS αγαπώ -τα έγγραφα κινητικότητάς του
την επεξήγηση των πεδίων, το πρόγραμμα εργασιών του,
τους καταλόγους μαθημάτων, τες περιγραφές των δεξιοτήτων, τες πιστωτικές
μονάδες του.

Εκεί σαν μπω μες στο εκπαιδευτικό μοντέλο των Ευρωπαίων
με το Ευρωπαϊκό Συστημάτος Μεταφοράς και Συσσώρευσης Πιστωτικών Μονάδων
του τες ικανότητες,
μες τες βαθμολογικές κλίμακες και βαθμολογία
τες μεγαλοπρεπείς των συμβούλων εκτιμήσεις
και κάθε των εκθέσεως τον ακαδημαϊκό ρυθμό-
λαμπρότατοι μες στων αξιολογήσεων την ορθότητα
ο νους μου μπαίνει σε τιμές μεγάλες της κοινοτικής συνεργασία μας
στην ένδοξη μας ευρωπαϊών πρωτοβουλιών.

J'aime EUROPASS-son formulaire pour la mobilité
Son explication des rubriques, son programme de travail,
ses relevés de cours, ses descriptions des compétences, ses crédits.
Quand j'entre dans le modèle d'éducation des Européens,
avec son système européen de transfert et d'accumulation de crédits, ses
compétences,
avec ses échelles de notation et ses notes
avec les appréciations pertinentes des tuteurs
et le rythme académique de leurs validations
ils m'éclairent par la justesse de leurs évaluations
mes pensées vont vers l'intensité de notre coopération communautaire
nos glorieuses initiatives communautaires.

19) POEME SUR EPALE

Το EPALE αγαπώ -τα εργαλεία του
Τις εγγραφές των συμμετεχόντων, τα νέα του,
το ημερολόγιο εκδηλώσεων, τες θεματικές, το ιστολόγιό του.
Εκεί σαν μπω μες στο κέντρο πόρων της Ευρωπαϊκής κατάρτισης
με των ενδιαφερομένων φορέων του τες κοινότητες πρακτικής,
μες τες ευρωπαϊκές πολιτικές και την χρηματοδότηση
τες μεγαλοπρεπείς των ενισχύσεις των εκπαιδευομένων
και κάθε των εισόδου τον ηλεκτρονικό ρυθμό-
λαμπρότατες μες στον υπηρεσιών την στήριξη
ο νους μου μπαίνει σε τιμές μεγάλες της πολυγλωσσικής κοινότητάς μας
στην ένδοξη μας πλατφόρμα για την εκπαίδευση ενηλίκων στην Ευρώπη.

20) Atelier Poésie
MJC du Vendredi 2 Décembre 2016

ΕΛΑ ΠΑΡΕ ΜΟΥ ΤΗΝ ΦΡΑΟΥΛΑ

'Είσαι η Σαπφώ
Που ονειρεύεσαι
Πάμε να ερωτευθούμε
Σ' ένα κόσμο φραουλένιο
'Ελα να ηρεμήσουμε
Να μην αγωνόμαστε
Είσαι φίλος
και μου 'χεις ζαλίσει το κεφάλι

'Ελα πάρε τις φράουλες
Να τις φάμε μαζί.

Traduction libre :

Viens prends ces fraises

Tu es Sapho
Qui rêve
Allons nous aimer
Dans un monde de fraisiers
Cultive avec moi le calme
loin des angoisses
Tu es mon Amie
Et avec toi la tête me tourne....
Viens prends ces fraises
Et mangeons les ensemble.

21) Ρίχνομαι...

Ρίχνομαι στην μάχη
πολεμώ κατά του μίσους
του μίσους μου

Poème de Robert Blondel, Tuteur de grec.

22) Chanson sur l'air de « Μίλησε μου » (musique : Manos Hatzidakis)

ERASMUS +

Διάβασα το καινούργιο πρόγραμμα
Το σχέδιο κατάρτισης
Το νέο κλειδί της εκπαίδευσης
Σαν μεγάλη προσπάθεια
ERASMUS +, ERASMUS +
Θα ταξιδέψω με σένα
ERASMUS +, ERASMUS +
Και θα βελτιωθώ με σένα

ERASMUS +, ERASMUS +
Θα ταξιδέψω με σένα
ERASMUS +, ERASMUS +
Το Ευρωπαϊκό Πρόγραμμα

Και συνέταξα μία αίτηση
Έβαλα ψυχή και καρδιά
Και με λαχτάρα θέλω να μάθω
Διευρύνοντας ορίζοντες

ERASMUS +, ERASMUS +
Θα ταξιδέψω με σένα
ERASMUS +, ERASMUS +
Και θα βελτιώσω με σένα

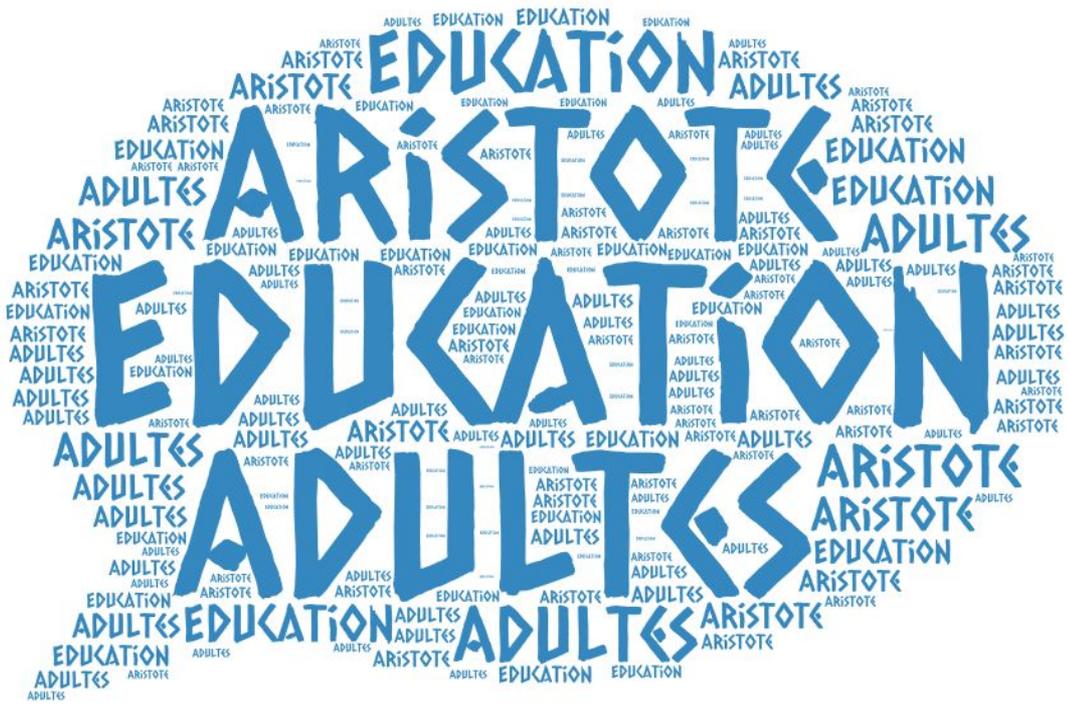
ERASMUS +, ERASMUS +
Θα ταξιδέψω με σένα
ERASMUS +, ERASMUS +
Το Ευρωπαϊκό Πρόγραμμα

Φύτεψα ελπίδα και το πρότζεκτ
Το υπέβαλα σωστά
Πήρα καλή απάντηση
και έφυγα στα ξένα

ERASMUS +, ERASMUS +
Θα ταξιδέψω με σένα
ERASMUS +, ERASMUS +
Και θα βελτιωθώ με σένα

ERASMUS +, ERASMUS +
Θα ταξιδέψω με σένα
ERASMUS +, ERASMUS +
Το Ευρωπαϊκό Πρόγραμμα

Γύρισα με νέες δεξιότητες
μιλώντας ξένες γλώσσες
Πλούσιος με καινούργιες γνώσεις
και ευχαριστημένος.



11) METHODE POUR UN ATELIER DE CREATION POETIQUE PAR IOULIA KOUTSANTONI

Un atelier d'écriture poétique permet des ouvertures sur l'imaginaire, favorise les glissements de sens, les condensations, les images. Il met, également, en jeu le travail de la langue grecque. Les participants dans un processus de création poétique travaillent, en même temps la langue grecque au niveau du vocabulaire et des figées mémorisées de façon ponctuelle.

« Vous avez de nombreuses expressions sur votre feuille, maintenant vous allez les écrire autrement : vous renversez leurs termes pour en faire des expressions nouvelles, étonnantes, inhabituelles. Faites entrer les mots en collisions pour qu'ils vous surprennent. Ces expressions pourront être montrées. »

1) L'invocation à la Muse

L'invocation homérique à la Muse varie en nature et en fonction. L'aède sollicite de la Muse tantôt le don du chant et de l'art poétique en général dans l'invocation initiale, tantôt des informations précises sur des faits dans l'invocation énumérative, tantôt la capacité de mémoire et d'agencement des faits dans l'invocation narrative. Sur un autre plan, la fonction des Muses est de réjouir les dieux par leurs chants tandis qu'elles s'adressent au poète dans un rapport de communication directe pour accorder à celui-ci les moyens de développer un discours poétique à la fois personnel et original.

Des études précédentes (Minton 1960; 1962) ont révélé trois caractéristiques principales des invocations homériques à la Muse. Premièrement, les invocations sont des questions, des appels aux Muses dans lesquels le poète attend clairement une réponse. Deuxièmement, l'information demandée par le poète se retrouve dans la réponse qui suit sous forme d'énumération ordonnée ou d'ée catalogue. La troisième caractéristique est tout différente par sa nature: toutes les invocations introduisent une séquence commençant par une crise initiale qui provoque un combat et aboutit à une défaite; cette dernière caractéristique est liée à la construction narrative du poème. Selon que l'une ou l'autre de ces trois caractéristiques prédomine, on peut distinguer des types particuliers d'invocation:

a) les invocations initiales où prédomine la première caractéristique (Iliade, 2. 1-8 et Odyssée, 1. 1-10); b) les invocations énumératives (Iliade, 1. 218-220; 508-510; 2. 112- 113); c) les invocations narratives (Iliade, 2. 484-493). Naturellement, chacun de ces types d'invocation ainsi reconnus conserve en lui une part des caractéristiques des autres. Il est impossible de les opposer, voire de les distinguer de façon tout à fait isolée (Harriott 1969: 45). Cette différenciation en genres effectuée dans les invocations homériques devrait pouvoir s'appliquer aux fonctions des Muses: lorsque le poète fait appel à la Muse, c'est dans l'attente d'une aide précisée par le type d'invocation.



Apollon et les Muses, Bibliothèque image gratuite de NEW YORK Public Library

Les muses

Dans la mythologie grecque, les Muses (en grec ancien Μοῦσαι) sont les neuf filles de Zeus et de Mnémosyne. Calliope (en grec ancien Καλλιόπη : « belle voix ») était la Muse de la Poésie épique et de l'Éloquence. Dans l'Odyssée, Homère invoque une Muse, sans doute Calliope, pour raconter le retour d'Ulysse à Ithaque après la fin de la guerre de Troie.

MUSES GRECQUES

CALLIOPE	Καλλιόπη / Kalliópê, « qui a une belle voix »	éloquence, poésie épique
CLIO	Κλειώ / Kleiô, « qui est célèbre »	histoire
ÉRATO	Ἐρατώ / Erató, « l'aimable »	poésie lyrique et chorale
EUTERPE	Εὐτέρπη / Eutérpê, « la toute réjouissante »	musique
MELPOMÈNE	Μελπομένη / Melpoménê, « la chanteuse »	tragédie (ou toute poésie grave et sérieuse)
POLYMNIE	Πολυμνία / Polumnía, « celle qui dit de nombreux hymnes »	rhétorique
TERPSICHORE	Τερψιχόρη / Terpsikhórê, « la danseuse de charme »	danse, chant choral
THALIE	Θάλεια / Tháleia, « la florissante, l'abondante »	comédie
URANIE	Οὐρανία / Ouranía, « la céleste »	astronomie

2) Activité sur l'alphabet et les prénoms

« Je suis mon alphabet »

Appropriation par le jeu d'un espace : celui d'un grand écran collectif.

Relation à son prénom :

On écrit son prénom sur une petite feuille en grec.

Chacun cherche un mot qui commence avec la première syllabe de son prénom en puis un mot avec la terminaison de mon prénom.

Retour au panneau collectif :

On accroche son prénom à d'autres prénoms par leurs lettres communes

On joue avec les lettres, les sons, les syllabes : pour créer d'autres mots avec son prénom et celui des autres.

Production des textes en réseaux multiples autour-par... les prénoms.

Vocalisations croisées

3) Activité sur les images et les sentiments

Regardez les photos et décrivez vos sentiments :



Danseuse, Image gratuite, NEW YORK PUBLIC LIBRARY



La Mer, Image gratuite,
NEW YORK PUBLIC LIBRARY



Santorin, Grèce, Cyclades,
Image gratuite,
NEW YORK PUBLIC LIBRARY



Sculpture
Image gratuite
NEW YORK PUBLIC LIBRARY



Automne
Image gratuite
NEW YORK PUBLIC LIBRARY



Montagnes et reflets
Image gratuite
NEW YORK PUBLIC LIBRARY

4) Créez un poème collectif

Έλα πάρε μου τη λύπη - 1961

Είσαι
που
πάμε να
σ' ένα κόσμο

Έλα να
που.....

Είσαι
μου `χεις

έλα πάρε
έλα

5) Culture

Δρόμοι κοινοί & παράλληλοι: ΜΑΝΟΣ ΧΑΤΖΙΔΑΚΙΣ & ΝΙΚΟΣ ΓΚΑΤΣΟΣ

Η γνωριμία και η συνεργασία τους που χρονολογείται, από τα μέσα της δεκαετίας του '40, έμελλε να αποτελέσει σταθμό στην ιστορία της Ελληνικής μουσικής, ολοκληρώνοντας από κοινού κύκλους τραγουδιών μοναδικής αξίας, ποιότητας και αισθητικής.

Για 50 σχεδόν χρόνια στενοί φίλοι, συνομιλητές, συνεργάτες. Από την γνωριμία τους το 1942 στο πατάρι του Λουμίδα όπου στην ήδη υπάρχουσα παρέα των ποιητών Βαλαωρίτη, Εγγονόπουλου, Εμπειρικού, Ελύτη και Γκάτσου προστίθεται ο νεαρός Χατζιδάκις, την Αμοργό που έξεδωσε ο ποιητής το 1943 ((Εκδόσεις Αετός), την πρώτη συνεργασία τους με το Ματωμένο γάμο του Λόρκα σε μετάφραση του Γκάτσου και το θυρλικό "Χάρτινο το Φεγγαράκι" που πρωτοερμήνευσε η Μελίνα Μερκούρη στη θεατρική παράσταση του θεάτρου Τέχνης του Κάρολου Κουν, "Λεωφορείο ο Πόθος" το 1948 ως το Θάνατο του Νίκου Γκάτσου το 1992 και τους Αντικατροπτισμούς που κυκλοφόρησαν μετά το θάνατό του το 1993.

Όταν γνωρίστηκαν ο Χατζιδάκις ήταν στα 17 και ο Γκάτσος στα 28 και όπως έλεγε ο πρώτος: "Ο Γκατσος επηρέασε εμένα και όχι εγώ τον Γκάτσο".

ΕΛΑ ΠΑΡΕ ΜΟΥ ΤΗ ΛΥΠΗ**VIENS, PRENDS MON CHAGRIN**

<p>ΕΊΣ' ἘΝΑ ΠΕΡΙΣΤ'ΕΡΙ ΠΟΥ ΠΕΤ'ΑΣ ΣΤΟΝ ΟΥΡΑΝ'Ο ΠΑΜΕ ΝΑ ΒΡΟΥΜΕ ἘΝΑ ΑΣΤ'ΕΡΙ Σ' ἘΝΑ Κ'ΟΣΜΟ ΜΑΚΡΙΝ'Ο</p>	<p>'Tu es une colombe qui vole dans le ciel Allons trouver une étoile dans un monde lointain</p>
<p>ἘΛΑ Ν'Α ΒΡΟΥΜΕ ἘΝ' ΑΣΤ'ΕΡΙ ΠΟΥ ΠΕΤ'Α ΨΗΛ'Α ΨΗΛ'Α ΣΤΟΝ ΟΥΡΑΝ'Ο</p>	<p>Viens, viens, trouvons une étoile Qui vole, qui vole haut dans le ciel</p>
<p>ΕΊΣΑΙ ἘΝΑ ΚΑΡΔΙΟΧΤ'ΥΠΗ ΜΟΥ `ΧΕΙΣ Κ'ΟΨΕΙ ΤΑ ΦΤΕΡ'Α ἘΛΑ Π'ΑΡΕ ΜΟΥ ΤΗ Λ'ΥΠΗ ἘΛΑ Δ'ΩΣ' ΜΟΥ ΤΗ ΧΑΡ'Α</p>	<p>Tu es un battement de cœur tu m'as coupé les ailes Viens, emporte mon chagrin viens donne-moi la joie</p>
<p>ΕΊΣΑΙ ἘΝΑ ΚΑΡΔΙΟΧΤ'ΥΠΗ ΜΟΥ `ΧΕΙΣ Κ'ΟΨΕΙ ΤΑ ΦΤΕΡ'Α</p>	<p>Tu es un battement de cœur Tu m'as coupé les ailes</p>
<p>ΤΑ ΓΑΡ'ΙΦΑΛΑ ΣΟΥ Μ'ΕΤΡΑ Σ' ΑΓΑΠ'Ω ὍΣΟ ΚΑΝΕ'ΙΣ ΚΑΝΩ ΤΗΝ ΚΑΡΔΙΑ ΜΟΥ Π'ΕΤΡΑ ΚΑΙ ΠΡΟΣΜ'ΕΝΩ ΝΑ ΦΑΝΕ'ΙΣ</p>	<p>Compte tes œillets je t'aime plus que personne Je durcis mon cœur et j'attends que tu apparaises</p>
<p>ἘΛΑ ΚΑΙ ΣΕ ΠΕΡΙΜ'ΕΝΩ ΣΤΗ ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ Δ'ΡΟΜΟΥ ΝΑ ΦΑΝΕ'ΙΣ</p>	<p>Viens parce que je t'attends Au coin de la rue, que tu apparaises</p>

Pour des photos libres de droit, la Bibliothèque publique de New York a mis en ligne 180 000 photos et illustrations libres de droits (voici le lien. Cochez « Public domain » <https://digitalcollections.nypl.org/search/index?utf8=%E2%9C%93&keywords=#>

12) CONTE ECRIT PAR ROBERT BLONDEL

Ariana

Soixante-cinq milles nautiques.

C'est, m'a-t-on dit au port de Thira, la distance qui désormais me sépare de la Crète. À vrai dire je ne parviens pas à faire correspondre un tel nombre à quelque chose de précis.

L'utilisation de cette unité, le *mille*, suffit pour évoquer en moi le sentiment d'une immensité où se perdre. Je ne veux plus me perdre. Y ajouter *nautique* n'arrange rien : la mer en tant que paysage depuis la terre, oui, c'est une amie d'enfance ; mais la navigation m'a trompée. Je ne veux plus partir.

Sortant de la roche, un tuyau en fonte rougeâtre d'où fluait en toute saison une eau abondante et fraîche. Telle était, telle est toujours sans doute, la richesse de Sitalia. Dans ce qui était la Crète de mon enfance, île où l'eau ne manque pas, mais où elle n'est pas toujours disponible au bon endroit, cette fontaine assurait la vie du village où je suis née. Un village, moins que ça à vrai dire. Quelques familles vivant de l'élevage de chèvres, cinq maisons habitées par des pêcheurs, et une auberge, où plutôt la maison de mes parents avec une vaste pièce affectée au rôle de café. J'ai grandi là. Un vieil homme, peut-être pas si vieux que je l'imaginai, et qui entretenait assez mal la chapelle délabrée dominant les maisons, passait pour un pope retraité et instruisait les enfants jusqu'à ce qu'ils soient en âge de travailler.

Nichée dans un repli de la montagne, abritée des vents d'ouest et de nord, protégée des vagues de l'est par une sommaire jetée en pierres brutes, Sitalia était propice aux quelques pêcheurs qui l'habitaient. Un petit monde replié sur lui-même. Je n'imaginai même pas qu'il puisse exister un ailleurs.

Même dans un si petit monde on ne peut pas rester une petite fille. Je n'avais pas quatorze ans que déjà se retournaient vers moi les hommes de Sitalia, y compris ceux qui étaient mariés. Au début j'avais cru qu'ils se moquaient moi lorsqu'ils disaient « Eh bien, en voilà une qui promet », je ne comprenais pas ce que je pouvais bien promettre. Un jour deux pêcheurs, Yannos et son neveu Panayotis, se sont arrêtés de ravauder leurs filets au moment où je passais devant eux et le plus jeune m'a dit, avec un drôle de sourire :

- Tu as vraiment de beaux cheveux, Ariana.

Son oncle lui a donné un coup de coude en clignant de l'oeil et ajouté, pour moi :

- N'écoute pas ce gredin, ce qu'il regarde, ce n'est pas tes cheveux.

Nous étions en été, il faisait très chaud, je portais une jupe de toile légère et un de mes vieux chemisiers, déjà devenu bien trop étroit.

Je n'avais pas vu arriver, au coin de la ruelle, ma mère, qui passa sans rien dire. Le soir même elle eut avec mon père une conversation à voix basse, dont je n'entendis pas un mot. Peut-être quinze jours plus tard mon père dut se rendre au bourg le plus proche, Palaicastro, pour en ramener quelques bonbonnes de raki et du tabac. Il avait, selon son habitude, emprunté l'âne de Costas. Mais à son retour il remit à ma mère un paquet ficelé dans un papier. C'est ainsi que dès le lendemain j'étreignai mon premier soutien-gorge. Quelques mois plus tard, déjà, il était devenu trop petit, mais je n'ai rien osé dire, j'aurais eu trop honte. Il était tellement simple de ne pas le porter, d'autant qu'en été j'avais moins chaud.

Le vieux pope n'avait plus rien à m'apprendre désormais, même si je savais seulement lire, écrire et compter. J'aidais à l'auberge, je servais les clients et de plus en plus je m'occupais de la maison, parce que les jambes de maman gonflaient, ses varices lui rendaient la position debout difficile. Les hommes me regardaient toujours, mais plus discrètement car la présence de mon père les rendaient prudents.

J'allais avoir dix-sept ans quand j'ai, sinon compris, du moins deviné que mes parents pensaient à me marier. Et que Yorgos, un pêcheur, venait de plus en plus souvent discuter avec eux. Grand et lourd, le regard en dessous, cet homme considéré comme l'un des plus riches de Sitalia me faisait peur avec ses mains épaisses, rugueuses comme l'écorce des pins. Je savais bien que j'étais une fille d'ici, que j'allais vivre ici, mais cet homme ne me plaisait pas. Enfin, on ne m'avait parlé de rien.

Juste après mon anniversaire, en juillet, le temps se mit à l'orage. Et ici les orages, s'ils ne rafraîchissent pas beaucoup la température, mettent la mer en colère. Les pêcheurs en ont l'habitude, d'ailleurs ce n'est pas pour eux la meilleure saison, s'il ne fait pas bon naviguer cela les affecte peu car les prises sont rares.

Il n'y a pas de vraie église dans ce hameau, mais le dimanche nous avons coutume de nous réunir pour prier dans la vieille chapelle, même si celui qu'on appelait « le pope » ne devait pas en être un puisqu'il n'avait pas le droit de dire la messe. Si bien que ce dimanche-là, c'est dans notre salle de cabaret que tous se sont rassemblés, plutôt que de se faire mouiller sous le toit percé de la chapelle et d'affronter les bourrasques. Puis chacun est rentré chez soi, en courant tête basse pour échapper à l'averse. J'étais en train de mettre le couvert pour nous trois quand on a frappé à la porte. Ce n'est pas la coutume ici, où celui qui veut vous rendre visite s'adresse à vous avant même d'arriver sur le seuil. Je suis allée ouvrir.

Sur le pas de la porte un homme, dont le contrejour m'empêchait de distinguer les traits, était encore abrité sous une étrange tenue jaune et brillante, sans doute imperméable.

Je le fais entrer, il salue très courtoisement, en grec mais avec un accent qui n'est pas le nôtre et en hésitant dans le choix des mots, il est un peu difficile de le comprendre. À ma connaissance aucun étranger n'était encore venu jusqu'à nous. Mon père s'étant approché, il lui explique qu'il navigue avec son frère, qu'il est anglais, que le mauvais temps l'a poussé à mouiller l'ancre à l'abri dans notre baie. Pouvons-nous leur vendre de quoi manger ? Mon père me regarde, je me hâte de leur préparer une table. Il me fait répéter quand je lui dis qu'ils peuvent, son frère et lui, considérer notre maison comme un restaurant, et qu'ils ont bien fait de rejoindre notre petit port.

La pluie a cessé, il dépose chapeau, veste et pantalon cirés au pied de la maison avant d'aller chercher son frère. Je l'ai à peine vu.

J'aurai le temps de le voir, car il va demeurer plusieurs jours à Sitalia. Il est grand, fort sans doute mais ne montre pas la lourdeur des gens d'ici. Un visage régulier, toujours bien rasé, une chevelure blonde crantée. Les premiers temps, la mer restant furieuse, il passe beaucoup de temps à discuter avec les pêcheurs, au point que sa présence paraît naturelle. Il s'est présenté comme « Alex », ne prend chez nous que ses repas de midi, avec son frère qui doit être plus jeune que moi. Lui, je ne saurais lui donner d'âge, ma mère dit qu'il n'a pas beaucoup plus de trente ans. Ce qui me surprend le plus est l'allure de ses mains, grandes et fortes mais apparemment lisses, plus même que celles des femmes d'ici, qui travaillent dur.

Au bout d'une semaine, le temps s'est calmé et nos pêcheurs sortent tous les jours pour lancer des lignes ou relever leurs casiers. Alex nous demande s'il pouvait rester à l'abri de l'anse, après la tempête son bateau a besoin de réparations. Sentant la possibilité de gagner de l'argent, mon père lui offre de prendre tous ses repas chez nous, et en effet il n'hésite pas à payer, pour chaque journée, une somme supérieure à ce que nous aurions demandé. Nous mangeons tous dans la même salle, grande et sombre, celle qui sert de café, mais pas à la même table et je suis chargée de les servir, lui et son frère Toby. Nous, nous avons l'habitude de la sieste, mais pas ces Anglais, semble-t-il. Un jour, tandis que je dessers la table et que les parents se dirigent vers leur chambre pour les deux heures de repos, parfois trois, qui leur tiennent à cœur, Alex me demande pourquoi je ne connais pas sa langue.

Bien sûr, sa question est idiote, mais avant que j'aie répondu il me propose de m'apprendre l'anglais. Toby, lui, est un passionné de pêche sous-marine, il a rejoint le bateau pour plonger.

Alex commence sa leçon, d'abord à voix basse pour ne pas déranger le père et la mère, puis plus normalement quand il comprend, à l'intensité de leurs ronflements, que rien ne les dérange. Un enseignement qui ressemble plutôt à un jeu, sans livre et sans cahier. Il montre les objets, mime des gestes, me fait répéter après lui. C'est amusant, et je me dis que peut-être je pourrai m'en servir, si par hasard je ne passais pas toute ma vie entre ces pauvres murs.

Surtout Alex a une voix à la fois profonde et douce, il semble ne parler que pour moi. Souvent je me trompe, je dis n'importe quoi, j'ai peur d'être idiote, mais il sourit avec gentillesse. C'est vrai qu'il a la peau douce, je le sens quand, pour m'enseigner le mot « poignet », il pose sa main sur le mien. Pendant un moment je suis figée, non de peur, mais parce que c'est bon. Un jour, les parents ronflent si fort qu'il faut hausser la voix pour s'entendre, mon professeur improvisé marche dans la salle, s'arrête derrière moi et pose les mains dans ma chevelure, épandue sur mes épaules. J'apprends « chevelure », « épaules ».

Après je n'écoute plus car il a ouvert mon corsage, glissé dans ma poitrine ses mains, saisi mes seins. J'ai honte, moi qui évite de les toucher, moi à qui ma mère a toujours dit de bien les cacher. Et voici que, maintenant, j'ai l'impression de ne vivre que par eux, cette partie douce et nouvelle de moi, et par mon ventre devenu mou et tiède. Il insiste, caressant leurs pointes devenues tellement sensibles, je n'aurais pas imaginé. Il continue jusqu'à ce que je répète, mal, le mot anglais qui les désigne. Puis, sans un au-revoir, il me laisse là et s'en va. Je n'ai pas pu dormir la nuit suivante.

La suite... Maintenant je me traite d'idiote, tout était si prévisible. Le pire, qui aurait été possible. Le meilleur, en définitive, et je ne le dois qu'à Dieu, ou à moi, dirait Clara.

Que peut faire une fille de dix-sept ans qui s'ennuie entre cette montagne et la mer, fatiguée des camarades de son âge qui ne pensent qu'à se marier, parmi ces hommes grossiers et ces femmes jacassantes, lorsqu'un bel étranger, aux cheveux dorés, à la peau douce, lui fait croire qu'elle est la personne la plus importante au monde ? Bien sûr j'ai été bête, si bête. Mais il m'a promis de m'emmener, sur son bateau, nommé *Le Fils d'Égée*, jusqu'à Athènes, puis dans son pays à lui où n'importe qui vit dans un palais, de me protéger quoiqu'il arrive. Il m'a dit tout ça en grec, puis m'a appris à le répéter en anglais.

C'est ainsi que par une nuit de pleine lune je me suis enfuie en sautant de la fenêtre de ma chambre, à la main un sac de broderie contenant mes deux plus belles robes. Son canot m'attendait au port, j'étais à peine à bord qu'avec son frère ils ont hissé la voile et profité du vent du sud pour quitter Sitalia en silence. Au matin nous avons doublé le cap qui marque, paraît-il, la pointe orientale de la Crète.

Bien sûr, avant que nous n'arrivions à Héraklion j'étais devenue femme sous le corps d'Alex. Y ai-je eu du plaisir ? Peut-être. À peine. J'aimais ses caresses, j'aimais la façon dont, dans la plus vaste des trois cabines, il déshabillait mon corps à gestes délicats, c'était bon mais j'avais honte et je gardais les yeux fermés. Quand ses doigts se faisaient plus insistants, plus directement précis, oui, mon corps s'épanouissait d'une façon que je n'avais jamais connue. Puis il prenait son plaisir en moi, je le devinais à son souffle, mais je n'en ressentais qu'une gêne vague, presque une douleur. Peu importe, il avait l'air si content en retombant sur la couchette. Le temps restait beau et le vent régulier, Toby avait la charge de tenir la barre, les prétextes les plus divers, dans la journée et pas seulement la nuit, étaient bons à Alex pour m'entraîner dans la cabine, sans un mot.

Il n'a fallu que peu de jours pour atteindre Héraklion où il devait faire le plein d'eau, de carburant et de vivres, ce que je comprenais puisque nous partions pour Athènes, au moins, et sans doute plus loin. Une fois le bateau amarré au ponton, une fois les réservoirs remplis : « Attends-nous ici, il faut quelqu'un à bord pour la surveillance ». Je suis restée seule toute la nuit, m'efforçant de ne pas dormir.

Je me suis endormie tout de même, puisque ce sont des voix claironnantes qui m'ont éveillée, le soleil était déjà haut, mon corps restait moulu de la mauvaise position que j'avais prise sur le banc du barreur, soucieuse de rester dehors pour assurer ma mission. Au premier coup d'oeil j'ai détesté la jeune femme blonde qu'Alex aidait à monter à bord, sans doute à cause de son regard méprisant, peut-être parce qu'elle portait des vêtements tels que je n'en avais jamais vus, un pantalon qui moulait ses longues jambes, une sorte de tricot fin plaqué sur une poitrine presque plate. Avec eux ont embarqué une fille rousse et boulotte que serrait de près un petit gros au nez camus, puis Toby a largué les amarres et sauté sur le pont, une fois le moteur mis en route.

Alex était sans doute un bon navigateur, le bateau avançait régulièrement, poussé par une brise venant du couchant. Une fois la nuit tombée, j'ai pu m'assurer, car je connais les étoiles, que nous faisons cap plein nord. Et il m'avait parlé d'Athènes ? Nous avons quitté Héraklion en début d'après-midi, nous avons navigué, nuit comprise, jusqu'au lendemain soir. La femme blonde, dont je ne comprenais pas le nom, passait sur le pont, à se faire bronzer en bikini, le temps qu'elle n'occupait pas avec Alex, dans la cabine de l'avant, à faire avec Alex ce que j'imaginai assez bien, pour avoir été à sa place. Toby restait mutique, à son habitude. J'eus vite fait de comprendre qu'il me revenait de faire la cuisine, sur ce minuscule réchaud monté avec de bizarres articulations sous le pont, en tout cas c'est ce que les uns et les autres attendaient de moi. Eh bien non. Je me suis installée sur le siège le plus près du barreur, regard fixé sur l'horizon, et je n'en ai pas bougé. Toby s'occupait du bateau, les deux autres couples passaient le temps à se caresser au soleil ou à disparaître dans leurs cabines respectives. Pas un regard, pas une parole pour moi, soit en anglais, soit en grec. Je n'existais plus.

Le deuxième jour nous avons navigué entre plusieurs îles avant d'aborder, au soir, sur une terre visiblement importante, et amarré le bateau au quai d'un port déjà rempli de beaux voiliers. Tous sont restés à bord, sauf moi. Profitant de leur négligence, j'ai pris quelques billets dans un sac à main resté à ma portée, sans même savoir pourquoi, et enjambé le bord. J'étais à terre. Sitôt qu'on s'éloignait du port on se trouvait dans une ville, plus grande que ce que j'avais déjà vu, et j'avais plaisir à entendre parler ma langue. En comptant les billets, j'ai vu que je n'avais pas de raison de me priver, je suis entrée dans une taverne où des clients s'exprimaient en grec, d'autres dans toutes les langues possibles. Le serveur m'a apporté une carte, j'ai compris que c'était la liste de ce qu'on pouvait manger (à l'époque, je ne connaissais pas le mot *menu*). J'y lisais le nom de la *Taverna Rosalia*, mais surtout j'y apprenais que je me trouvais à Naxos.

À la fin de mon repas il faisait nuit noire. Par peur de m'aventurer seule jusqu'aux quais, j'ai demandé si je pouvais trouver une chambre ; rien de plus facile, le restaurant était aussi hôtel. Pour une fille d'un petit village perdu, je faisais preuve d'une audace qui me surprend encore aujourd'hui. Pour autant je n'étais pas tranquille, guettant chaque bruit dans le couloir, me relevant dix fois pour vérifier que ma porte était fermée à clé. Si bien que je me suis réveillée tard, le soleil inondait la chambre. Pour la première fois l'impression d'être perdue, abandonnée de tous, m'a prise à la gorge et j'ai couru jusqu'au port.

L'emplacement où avait été amarré *Le Fils d'Égée* restait vide. Près de l'anneau, sur les pierres de la jetée, m'attendait mon pauvre sac, et dedans les deux robes dont j'étais fière à Sitalia.

J'étais seule. Définitivement seule sur cette île. À Naxos, où je ne connaissais personne. Il ne m'est pas venu un instant à l'esprit le désir de retourner en Crète, dans mon pays perdu. Plus loin, de l'autre côté d'un môle en rocs bruts, d'immenses navires attendaient. Des usines pour traiter le poisson pêché en mer ? Non, bien plutôt des villes flottantes, et des hommes en blanc qui servaient le *Queen of the Seas*. À la terrasse du café le plus proche s'agitait une foule bigarrée à laquelle je me suis mêlée, j'ai commandé un café, et attendu.

Soudain toutes les tables ont été envahies par un essaim surexcité d'hommes et de femmes, surtout de femmes d'ailleurs. Le peu que j'avais appris de leur langue m'a permis de comprendre qu'il s'agissait d'Anglais, ou d'Américains, et de deviner qu'ils parlaient d'un départ imminent, je n'ai pas distingué pour où. Une femme près de moi, qui semblait seule, comptait sa monnaie tandis que ses compagnons se levaient déjà pour partir, puis elle s'est dirigée vers les toilettes.

Je n'ai pas réfléchi. Un ticket de papier cartonné dépassait sous le sac abandonné par la femme, un geste de voleuse pour m'en emparer et j'ai suivi la foule en direction de ce qui était, j'allais l'apprendre plus tard, un ferry. Mon coeur battait à se rompre tandis que, dernière du troupeau d'étrangers, j'escaladai la rampe menant à bord. Un homme en uniforme s'empara de mon billet, cocha une liste et cria un ordre.

La navigation fut brève, mon inquiétude aussi. Au soir je suis restée bouche bée. Devant moi, comme la rive d'un lac marin, le demi-cercle d'une falaise abrupte s'enflammait aux rayons rouges du soleil couchant, avec des taches blanches accrochées aux pentes raides dans lesquelles j'ai vite deviné des villes ou villages, pourtant si haut placés que je me suis demandé où en étaient les ports. Dans mon esprit, « lieu habité » était égal à « présence de port ». Quand mon émerveillement me laissa prêter l'oreille aux jacassements qui m'entouraient, parfois couverts par des appels de haut-parleurs, j'ai compris où je me trouvais. Santorin.

On ne s'habitue pas à la beauté.

Tandis qu'il m'était facile de m'habituer à la solitude.

Infiltrée, telle une inconnue, dans le troupeau anglophone qui, au soleil du lendemain, s'était engouffré dans Thira, j'avais fui la horde barbare au détour d'une ruelle, si bien que prenant mon repas seule, dans une des rares tavernes fréquentées presque uniquement par des Grecs, j'ai appris qu'on y cherchait une serveuse. Ce fut ma première expérience professionnelle, peu concluante car je me suis révélée, paraît-il, trop « farouche » devant les plaisanteries des clients. Mais j'avais gagné de quoi m'acheter jean, t-shirt et veste polaire. À pied, portant toujours mon sac brodé, et mes deux robes plus celle qui m'avait habillée jusque-là, j'ai suivi la corniche jusqu'à Oia, où la chance m'a servie. Pendant deux mois j'ai été improvisée vendeuse dans une étrange librairie accrochée au flanc de la falaise, et me suis efforcée de vendre livres et objets les plus improbables, quoique toujours chargés d'histoire. Puis la vie dans ces ruelles étroites m'a pesé, en dépit de la beauté du site. À quoi pouvaient ressembler les parties plus sauvages de l'île ? Ou, sinon plus sauvages, tout au moins quelque peu à l'écart des flots de touristes ?

Mégalochori.

Voilà dix ans que j'ai quitté la Crète, Sitalia et ce petit monde fermé sur lui-même. Désormais je n'aspire qu'à continuer ma vie dans ce village un petit peu oublié des acharnés de la photo souvenir. Il me faut peu d'argent, ce que je gagne en assurant la vente épisodique des oeuvres d'un potier me suffit.

Mais là vit celle qui m'a accueillie. Lorsque Clara, rencontrée sur la Plage Rouge, a posé la main sur mon poignet, je suis née une seconde fois. Elle, qui cache ici le secret de sa vie, est considérée en France comme une écrivain (elle se moque que l'on dise ou non *écrivaine*) de haut talent, que seule sa rareté médiatique empêche d'obtenir les honneurs de la presse – dont elle se moque aussi – et qui trouve à Santorin le cadre de beauté nécessaire à la création de ses romans et poèmes.

Et à l'amour. Dans ses bras, entre ses mains, sous ses lèvres, j'ai, moi, découvert ce que l'homme n'avait pas su me donner. Depuis dix ans surtout je vis avec Clara la plénitude de la passion partagée.

13) CONTE ECRIT PAR GERARD GAUTIER

HELLENIKOS

Ayant quitté pour la première fois sa chère terre hellénique, Nikos était, face à l'immensité de la côte bretonne, dubitatif, perdu dans ses pensées.

Il trouvait magnifique cette Bretagne qui avait porté Ernest Renan. Elle lui apparaissait de plus en plus sienne, accueillante et si riche de diversités.

Une chose toutefois l'interpellait, lui qui n'avait connu que l'immuabilité d'une mer toujours au même niveau. Aimant sa proximité, il aimait à la toucher et disait souvent « là où il y a mer égéenne ...y a du plaisir... »

Ce qu'il trouvait pour sa première découverte et regrettait en même temps c'est de n'apercevoir l'émeraude des vagues que loin, très loin, trop loin là-bas à la limite de la grande plage déserte.

Se tournant vers Sylvie, sa guide, de dire avec une pointe de regret : « Elle semble très belle mais si distante de nous... »

Marée basse...

Gérard GAUTIER



14) GLOSSAIRE (Actions clé 1 et 2 ERASMUS)

Glossaire Européen appliqué aux candidatures et projets (KA1/ KA2)

Γλωσσάρι Ευρωπαϊκών Προγραμμάτων (KA1/ KA2)

Bilingue Français/Grec

- Acquis d'apprentissage : Μαθησιακά Αποτελέσματα
- Action clé : Βασική Δράση, Δραστηριότητα-Κλειδί
- Activités principales : Κύριες Δραστηριότητες
- Addendum : Συμπλήρωμα
- Agence Exécutive : Εκτελεστική Υπηρεσία
- Agence Nationale : Εθνική Μονάδα
- Agence Nationale : Αναθέτουσα Αρχή
- Annexes : Παραρτήματα
- Appel à proposition : Προκήρυξη υποβολής προτάσεων
- Appel d'offre : Πρόσκληση υποβολής προσφορών
- Appréciation: Εκτίμηση
- Aptitudes, (habilité, facultés, adresse manuelle): Δεξιότητες
- Argument/ fondement : Έρεισμα, Επιχείρημα
- Argumentaire : επιχειρηματολογία
- Attribution du contrat : Απευθείας ανάθεση
- Avantage à long terme : Μακροπρόθεσμα Οφέλη
- Base juridique : Νομοθετικό έρεισμα
- Bénéficiaire d'une subvention: Δικαιούχος επιχορήγησης

- Bénéficiaires finaux de la subvention**: Τελικοί αποδέκτες μιας ενίσχυσης
- Bonnes pratiques**: καλές πρακτικές
- Budget** : Προϋπολογισμός
- Cachet de l'organisme candidat** : Σφραγίδα Αιτούντος Οργανισμού
- Candidat** : Υποψήφιος
- Candidature réussie** : Επιτυχούσα υποψηφιότητα
- Certificat européen** : Ευρωπαϊκά Πιστοποιητικά
- Champs obligatoires** : Απαραίτητα πεδία
- Chef de Projet** : Διαχειριστής έργου
- Commission** : Επιτροπή
- Commission Européenne** : Ευρωπαϊκή Επιτροπή
- Communications écrites** : Γραπτά έγγραφα, γραπτή επικοινωνία
- Compétences** : Δεξιότητες
- Compétences du personnel** : Δεξιότητες προσωπικού
- Compétences managériales** : Δεξιότητες Διοίκησης
- Compétences, capacités** : Ικανότητες
- Conditions Générales** : Γενικοί όροι
- Conditions spéciales** : Ειδικοί όροι
- Conflit d'intérêts** : Σύγκρουση συμφερόντων
- Consensus Européen** : Ευρωπαϊκή συναίνεση
- Consortium** : Κοινοπραξία
- Consultant** : Σύμβουλος
- Contexte** : Πλαίσιο
- Contractant** : Ανάδοχος/ Συμβαλλόμενος

- Contrat :Σύμβαση
- Contrat budgétaire :Προϋπολογισμός σύμβασης
- Contrat d'Assistance Technique :Σύμβαση τεχνικής βοήθειας
- Contrat de service : Σύμβαση υπηρεσιών
- Contrat de travail Σύμβαση έργου
- Contrat-cadre : Σύμβαση-πλαίσιο
- Coopération :Συνεργασία
- Corrigendum :Διορθωτικό σημείωμα
- Cour des Comptes : Ελεγκτικό Συνέδριο
- Critères de sélection : Κριτήρια Επιλογής
- Date de début du projet : Ημερομηνία Έναρξης Σχεδίου
- Date de fin du projet : Ημερομηνία Λήξης Σχεδίου
- Déclaration sur l'honneur : Υπεύθυνη Δήλωση για την Προστασία Δεδομένων
- Déclaration sur la protection des données : Δήλωση για την προστασία Δεδομένων
- Délégation : Αντιπροσωπεία
- Délivable : Το Παραδοτέο
- Dépenses relatives au voyage : Δαπάνες Ταξιδιού
- Description des dépenses : Περιγραφή Δαπανών
- Description du contrat : Περιγραφή σύμβασης
- Description du projet : Περιγραφή του Σχεδίου
- Développement soutenable :Βιώσιμη ανάπτυξη
- Développement Stratégique : Στρατηγική Ανάπτυξης
- Dimension européenne : Ευρωπαϊκή Διάσταση
- Directive : Οδηγία

- Discernement : Ευθυκρισία
- Dissémination/ diffusion des résultats : Διάχυση αποτελεσμάτων
- Distance (tranche) kilométrique : Χιλιομετρική απόσταση
- Données à caractère personnel : Δεδομένα Προσωπικού Χαρακτήρα
- Donneur d'ordre : Παραγγελιοδότης
- Dossier: Φάκελος
- Durée totale du projet : Συνολική Διάρκεια Σχεδίου
- Efficacité : Αποτελεσματικότητα
- Empreinte de hachage du formulaire : Μοναδικός Κωδικός Αίτησης
- Étude de faisabilité : Μελέτη σκοπιμότητας
- Evaluation: Αξιολόγηση
- Événement : Συμβάν
- Expert:Εμπειρογνώμων
- Expertise : Εξειδίκευση
- Formulaire de candidature : αίτηση υποψηφιότητας
- Formulaire de candidature : Έντυπο υποβολής αίτησης
- Formulaire de Rapport : Έντυπα Έκθεσης, Αναφορά
- Fournisseur du Service : Πάροχος υπηρεσιών
- Frais de besoins spécifiques : Επιχορήγηση για άτομα με ειδικές ανάγκες
- Frais de cours : Δίδακτρα
- Gestion du projet : Διαχείριση Σχεδίου
- Groupe-cible ομάδα-στόχος
- Guide du formulaire électronique : Οδηγίες Υποβολής Ηλεκτρονικών Εντύπων Αιτήσεων
- Guide du Programme : Οδηγός Προγράμματος

- Identification du projet : Στοιχεία Σχεδίου
- Impact régional : περιφερειακός Αντίκτυπος
- Impact: Επίπτωση
- Impression du formulaire : Εκτύπωση Αίτησης
- Imputation budgétaire (ou ventilation budgétaire) : Διάρθρωση προϋπολογισμού
- Institutions Financières Internationales : Διεθνείς Χρηματοδοτικοί Οργανισμοί
- Internationalisation : Διεθνοποίηση
- Journées de travail : Εργατοημέρες/ Ανθρωπομέρες
- Les parties qui coopèrent : Αντισυμβαλλόμενοι
- Les Thèmes les plus pertinents : Τα πλέον συναφή θέματα
- Limite de soumission : Προθεσμία Υποβολής Αιτήσεων
- Limite de temps : Χρονικά όρια
- Liste de contrôle : Κατάλογος Ελέγχου
- Logistique : Πρακτικές Διευθετήσεις
- Mandats : Εξουσιοδοτήσεις
- Média adapté : Κατάλληλος τύπος δημοσίευσης
- Mise en œuvre du projet : Εφαρμογή έργου
- Mobilité des apprenants et du personnel : Κινητικότητα Εκπαιδευόμενων και Προσωπικού
- Mobilité des individus à des fins d'éducation : Μαθησιακή κινητικότητα Ατόμων
- Mobilité du personnel de l'éducation des adultes : Κινητικότητα Προσωπικού Εκπαίδευσης Ενηλίκων
- Modification : Τροποποίηση
- Monnaie/ Devise nationale : Εθνικό νόμισμα
- Nom du Fichier: Όνομα Αρχείου
- Nom légal complet de l'organisme candidat : Πλήρης Επωνυμία Αιτούντος

- Note explicative : Επεξηγηματικό σημείωμα
- Numéro de flux : Αριθμός Ροής
- OLAF (Office Européen de Lutte Anti-fraude) : Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Καταπολέμησης της Απάτης
- Organes de l'UE : Όργανα της ΕΕ
- Organisation Non Gouvernementale – ONG :Μη Κυβερνητική Οργάνωση – ΜΚΟ
- Organisme bénéficiaire. Ωφελούμενος οργανισμός
- Organisme candidat : Αιτών Οργανισμός
- Organisme participants : Συμμετέχων οργανισμός
- Organisme sans but lucratif : Μη Κερδοσκοπικός Οργανισμός
- Outils d'enseignements : Εργαλεία Διδασκαλίας
- Outils européens : Ευρωπαϊκά Εργαλεία
- Par écrit : Εγγράφως
- Partenaire : Εταίρος
- Partenariats Stratégiques: Στρατηγικές Συμπράξεις
- Participants:Συμμετέχοντες
- Parties prenantes : Εμπλεκόμενοι Φορείς
- Pays d'origine : Χώρα Προέλευσης
- Pays de destination : Χώρα Προορισμού
- Période de mise en œuvre : Περίοδος εφαρμογής
- Permanent : Τακτικός, μόνιμος
- Personne de contact : Υπεύθυνος Επικοινωνίας
- PIC : αριθμός ταυτοποίησης του έργου
- PIC (Code d'Identification du Participants) : Κωδικός Ταυτοποίησης Συμμετέχοντος

- Plan de Développement Européen : Ευρωπαϊκό Σχέδιο Ανάπτυξης
- Point de référence : Σημείο αναφοράς
- Portail des participants : Δικτυακή Πύλη Συμμετεχόντων
- Possibilités (capacités fonctionnalités) : Δυνατότητες
- Preneur d'ordre : Παραγγελιολήπτης
- Préparation : Προετοιμασία
- Préparation des participants : Προετοιμασία Συμμετεχόντων
- Procédure de soumission alternative : Εναλλακτική Διαδικασία Υποβολής Αίτησης
- Procédure de soumission standard : Τυπική Διαδικασία Υποβολής
- Productivité : Αποδοτικότητα, παραγωγικότητα
- Profil : Προφίλ
- Programme : Πρόγραμμα
- Programme National Indicatif : Εθνικό Ενδεικτικό Πρόγραμμα
- Projet : Έργο, Σχέδιο Δράσης
- Projet soutenable : Βιώσιμο έργο
- Propagation des résultats : Διάδοση Αποτελεσμάτων Σχεδίου
- Protection des intérêts financiers des Communautés : Διασφάλιση των Οικονομικών Συμφερόντων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
- Qualification : Εφόδια, προσόντα
- Récapitulatif budgétaire : Περίληψη Προϋπολογισμού
- Récapitulatif des organismes participants : Συνοπτικός Κατάλογος Συμμετεχόντων Οργανισμών
- Reconnaissance : Αναγνώριση
- Règlement : Κανονισμός
- Représentant légal : Νόμιμος Εκπρόσωπος

- Résumé de la soumission : Περίληψη Υποβολής
- Résumé du Projet : Περίληψη Σχεδίου
- Services : Υπηρεσίες
- Soumission électronique : Ηλεκτρονική Υποβολή
- Soutenabilité/ durabilité : Βιωσιμότητα
- Spécifications techniques : Τεχνικές προδιαγραφές
- Stage : Πρακτική Άσκηση
- Statut : Κατάσταση
- Subvention : Επιχορήγηση
- Subvention calculée : Υπολογισθείσα Επιχορήγηση
- Subvention demandée : Αιτούμενη Επιχορήγηση
- Subvention pour l'organisation de la mobilité : Επιχορήγηση για την Κάλυψη Οργανωτικών Δαπανών
- Subvention pour les frais de séjour : Επιχορήγηση για την Κάλυψη Ατομικών Εξόδων
- Subvention totale du projet : Συνολικό Ποσό Επιχορήγησης Σχεδίου
- Suivi : Παρακολούθηση
- Suivi du Projet : Παρακολούθηση έργου
- Taille du fichier : Μέγεθος Αρχείου
- Termes de Référence : Όροι αναφοράς
- Travail : Έργο
- Type d'action : Τύπος Δράσης
- Type d'activité : Τύπος Δραστηριότητας
- Validation des données : Επιβεβαίωση Στοιχείων

15) GLOSSAIRE EUROPASS

- Activités / tâches effectuées : δραστηριότητες/εργασίες που πραγματοποιήθηκαν
- Année académique (complète) : πλήρες ακαδημαϊκό έτος
- Aptitudes et compétences professionnelles/ linguistiques/ sociales ou organisationnelles acquises : αποκτηθείσες επαγγελματικές/γλωσσικές/κοινωνικές/δεξιότητες και ικανότητες
- Assorties (coordonnées) : συνδυασμένος
- Ce tableau a été validé par la signature de la personne de référence/du tuteur et du titulaire de -l' Europass mobilité : ο παρών πίνακας δεν θεωρείται έγκυρος, εάν δεν φέρει τη σφραγίδα του συμβούλου και του κατόχου της κινητικότητας Europass
- Certificat : πιστοποιητικό
- Code du cours : Κωδικός μαθήματος
- Collaboration : συνεργασία
- Compétences informatiques : ικανότητες στην χρήση ηλεκτρονικών υπολογιστών
- Coopérative : συνεταιρισμός
- Coordinateur : συντονιστής
- Coordination : συντονισμός
- Date de validation : ημερομηνία επικύρωσης
- Description des aptitudes et compétences acquises pendant le parcours Europass mobilité : περιγραφή των δεξιοτήτων και των ικανοτήτων που αποκτήθηκαν στο πλαίσιο της εμπειρίας κινητικότητας Europass
- Diplôme : δίπλωμα
- Dissertation : διπλωματική εργασία
- ECTS : Ευρωπαϊκό Σύστημα Μεταφοράς και Συσσώρευσης Μονάδων
- Explication des rubriques : επεξήγηση πεδίων
- Finalisation : οριστικοποίηση

- Il est délivré à : Εκδίδεται στο όνομα του/της
- Initiative dans le cadre de laquelle le parcours Europass mobilité est effectué : πρωτοβουλία στο πλαίσιο της οποίας πραγματοποιήθηκε η εμπειρία κινητικότητας Europass
- Introduction : εισαγωγή
- Le cas échéant : εάν υπάρχει/ υπάρχουν
- Le présent document Europass est délivré par: το παρόν έγγραφο κινητικότητας εκδίδεται από.....
- Mémoire : έκθεση
- NB : les rubriques signalées par un astérisque doivent être obligatoirement remplies.
ΣΗΜ: τα πεδία που σημειώνεται με αστερίσκο είναι υποχρεωτικά
- Nom de l'organisation : ονομασία του οργανισμού
- Objectif du parcours Europass mobilité: στόχος της εμπειρίας κινητικότητας
- Parcours de mobilité : εμπειρία κινητικότητας
- Pays d'accueil : χώρα υποδοχής
- Personne de référence : υπεύθυνος επικοινωνίας
- Plan de travail : πρόγραμμα εργασιών
- Priorités de l'UE : προτεραιότητες
- Programme communautaire ou de mobilité concerné : σχετικό κοινοτικό πρόγραμμα ή πρόγραμμα κινητικότητας
- Qualification sanctionnant l'enseignement/ la formation : Τυπικά επαγγελματικά προσόντα που αποτελούν την κατάληξη της εκπαίδευσης ή της κατάρτισης
- Rapport : μελέτη/ αναφορά
- Relevé des cours suivi et notes/ points/ crédits obtenus : κατάλογος μαθημάτων που παρακολούθηθηκαν και βαθμολογία/βαθμοί/πιστωτικές μονάδες που αποκτήθηκαν
- Responsable administratif : διοικητική υπάλληλος
- Rythme coordonné : συνδυασμένος/ εναρμονισμένος ρυθμός

- Semestre : εξάμηνο
- Signature du titulaire : υπογραφή κατόχου
- Statut de l'établissement :καθεστώς του ιδρύματος
- Tampon ou cachet : σφραγίδα
- Titre obtenu : τίτλος που τυχόν χορηγήθηκε
- Trimestre : τρίμηνο
- Tuteur : σύμβουλος

16) GLOSSAIRE EPALE

- A propos :σχετικά με εμάς
- A propos d'EPALE : σχετικά με την EPALE
- Accréditation des organismes d'éducation et de formation :Πιστοποίηση παρόχου
- Accueil : αρχική σελίδα
- Acteurs clés :ενδιαφερόμενοι φορείς
- Activités de la communauté : κοινοτικές δραστηριότητες
- Actualités : νέα
- Afficher les détails : εμφάνιση λεπτομερειών
- Appel à contribution : πρόσκληση για περιεχόμενο
- Apprentissage sur le lieu de travail : μάθηση στο χώρο εργασίας
- Assurance de la qualité : διασφάλιση ποιότητας
- Avis juridique : νομική ανακοίνωση
- Barrières à l'apprentissage : φραγμοί στην μάθηση
- Blog : ιστολόγιο
- Calendrier des événements : ημερολόγιο εκδηλώσεων
- Centres de ressources : κέντρο πόρων
- Communauté d'apprentissage : παροχή μάθησης στην κοινότητα
- Communauté de pratique : κοινότητες πρακτικής
- Communauté multilingue : πολύγλωσση κοινότητα
- Compétences clefs -alphabétisation, compétence mathématique et compétence numérique : βασικές δεξιότητες – γραμματισμός, αριθμητική και ψηφιακές δεξιότητες
- Compétences de base : δεξιότητες διαβίωσης
- Connexion (entrée) : είσοδος
- Contact : επικοινωνία

- Déclaration de confidentialité : δήλωση ιδιωτικού απορρήτου
- Dernière mise à jour : τελευταία ενημέρωση
- Développement professionnel du personnel : επαγγελματική ανάπτυξη του προσωπικού
- DG Éducation et Culture :ΓΔ Εκπαίδευσης και Πολιτισμού
- E-learning : ηλεκτρονική μάθηση
- Écoles de la seconde chance : σχολεία δεύτερης ευκαιρίας
- Éducation culturelle : πολιτιστική εκπαίδευση
- Éducation financière : χρηματοοικονομικές γνώσεις
- Entrepreneuriat et employabilité : επιχειρηματικότητα και απασχολησιμότητα
- Entreprise coopérative : συνεταιριστική επιχείρηση
- Environnements d'apprentissage : μαθησιακά περιβάλλοντα
- Étude et évaluation des bonnes pratiques : βέλτιστες πρακτικές έρευνας και αξιολόγησης
- Evaluation de l'impact : μέτρηση αντικτύπου
- Événements passés : προηγούμενες εκδηλώσεις
- Événements populaires : δημοφιλείς εκδηλώσεις
- Focalisation/ Focus : εστίαση
- Foire aux questions (FAQ) : συχνές ερωτήσεις
- Formateurs : εκπαιδευτές
- Formation en milieu pénitentiaire : μάθηση στις φυλακές
- Glossaire : γλωσσάρι
- Inclusion sociale : κοινωνική ένταξη
- Journée Internationale de l'Alphabétisation : Παγκόσμια Ημέρα Αλφαριθμητισμού
- Langues : γλώσσες
- Messages de Blog : αναρτήσεις ιστολογίου
- Migrants : μετανάστες

- Organigramme : οργανόγραμμα
- Outils et portails : εργαλεία και πύλες
- Participation : συμμετοχή
- Personne en situation de handicap : άτομα με αναπηρίες
- Personnes âgées : ηλικιωμένοι
- Plan du site : διάγραμμα δικτυακού τόπου
- Plateforme électronique pour l'éducation et la formation des adultes en Europe : Ηλεκτρονική Πλατφόρμα για την εκπαίδευση ενηλίκων στην Ευρώπη
- Politique : πολιτική
- Politiques de financements nationaux : εθνικές πολιτικές και χρηματοδότηση
- Politiques, projets et financements européens: Ευρωπαϊκές πολιτικές, έργα και χρηματοδότηση
- Portail nordique : βόρεια πύλη
- Prochains événements : επερχόμενες εκδηλώσεις
- Qualité : ποιότητα
- Recherche : αναζήτηση
- Recherche de partenaires : αναζήτηση εταίρων
- Recommandés : ζώνη προβεβλημένων ή: συστήνουμε
- Rejoignez-nous : εγγραφείτε
- Ressources : πόροι
- S'inscrire : εγγραφή *αυτά τα πράσινα είναι γενικά, όχι για το EPALE*
- Services nationaux d'assistance : εθνικές υπηρεσίες στήριξης
- Soutien aux apprenants : ενίσχυση εκπαιδευομένων
- Thèmes : θεματικές
- Utilisateurs : χρήστες
- Validation des acquis : Επικύρωση προηγούμενης μάθησης
- Valoriser l'apprentissage non formel et informel : αποτίμηση της μη τυπικής και άτυπης μάθησης

17) PHOTOS DES TABLEAUX





























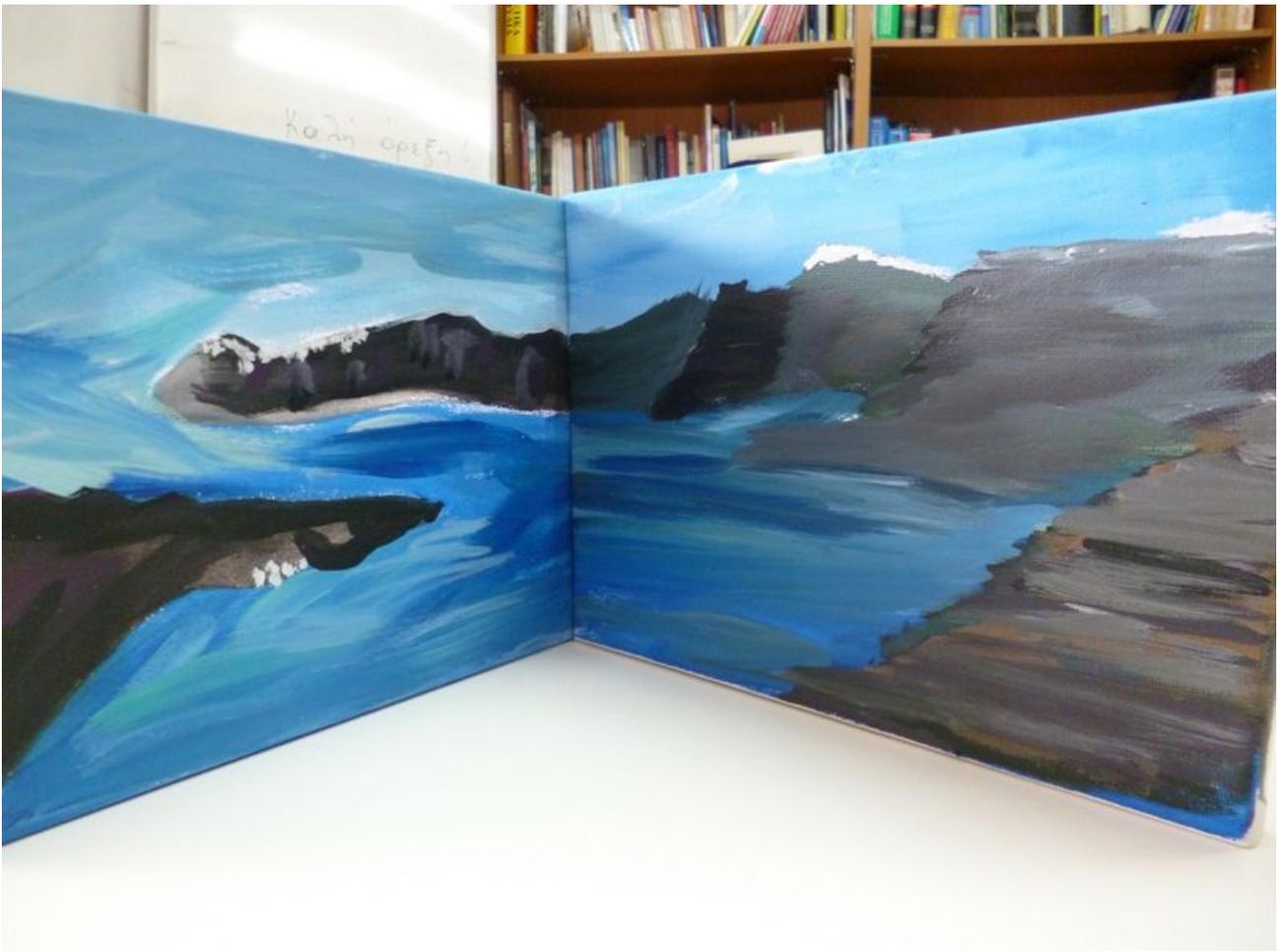


























Aristote / Erasmus +

Aristote, vecteur de tolérance et levier de compétences par le multilinguisme, l'interculturalité et le Grec.

Aristote est un projet européen de mobilités à des fins de formation dans le secteur de l'éducation populaire des adultes.

Les participants (enseignants, tuteurs, salariés de la MJC... impliqués dans le secteur de l'éducation populaire) partent, entre autres, en Grèce afin de se former sur plusieurs thèmes : enseignement ludique des langues, multilinguisme, diffusion de la langue et de la culture grecques, interculturalité.

Le projet Aristote est financé par le Programme Européen ERASMUS+.

Budget : 120.500 Euros

Durée : 2 ans (2015-2016)

Chef de Projet : Sylvie LE MOËL

Responsable du Projet : Loïc LE NEL Directeur de la MJC du Plateau

Structure portant le projet : MJC DU PLATEAU DE SAINT BRIEUC (02 96 61 94 58)

« *Une Grèce secrète réside au cœur de tous les hommes d'Occident* » disait Malraux au pied de l'Acropole.

→ Lors des formations en Grèce (à Santorin dans les Cyclades) au Centre de Culture Hellénique, les participants ont réalisé des tableaux en peignant in situ, sur la fameuse Caldeira, valorisant ainsi de manière personnelle et colorée leur expérience ERASMUS+.

Ils ont désiré vous faire partager leurs impressions sur la beauté du lieu mais aussi l'intérêt de partir se former en Europe, à la rencontre de cultures passionnantes et à la recherche de savoir-faire différents.

Henry Miller soulignait : « *En Grèce, on a envie de se baigner dans le ciel* ».

2 œuvres collectives ont été réalisées ainsi que 14 créations individuelles (exposées ici).

→ Plusieurs participants ont ensuite animé un atelier artistique à la Maison d'Arrêt de Saint Briec, également sur le thème de la Grèce.

L'exposition présente la création collective des détenus lors de cette séance qui fut un très bel échange. Quatre détenus ont souhaité offrir leurs peintures (aussi exposées) pour le projet en remerciement de ce moment de partage dans l'esprit Erasmus+ caractérisé par la convivialité et la tolérance.

Nikos Kazantzakis : « *Prends ton pinceau, prends tes couleurs, peins le paradis et entre* »

Tableaux : Acrylique sur toile

Animatrices des séances de peinture : Mireille BLONDEL, Jeannine HINAULT, Adèle LARSEN

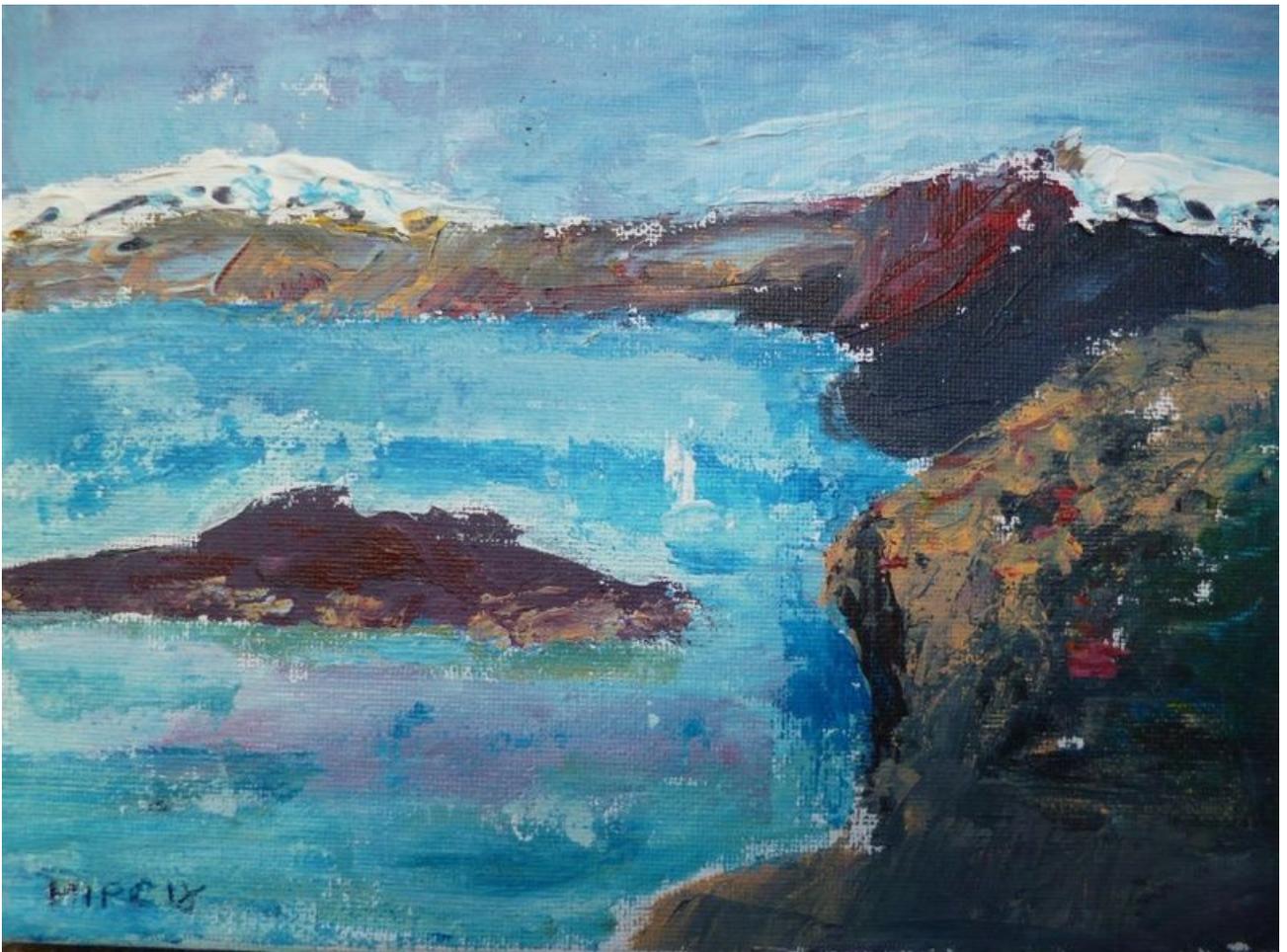
Développeur Erasmus+ : Sylvie LE MOËL



Erasmus+



























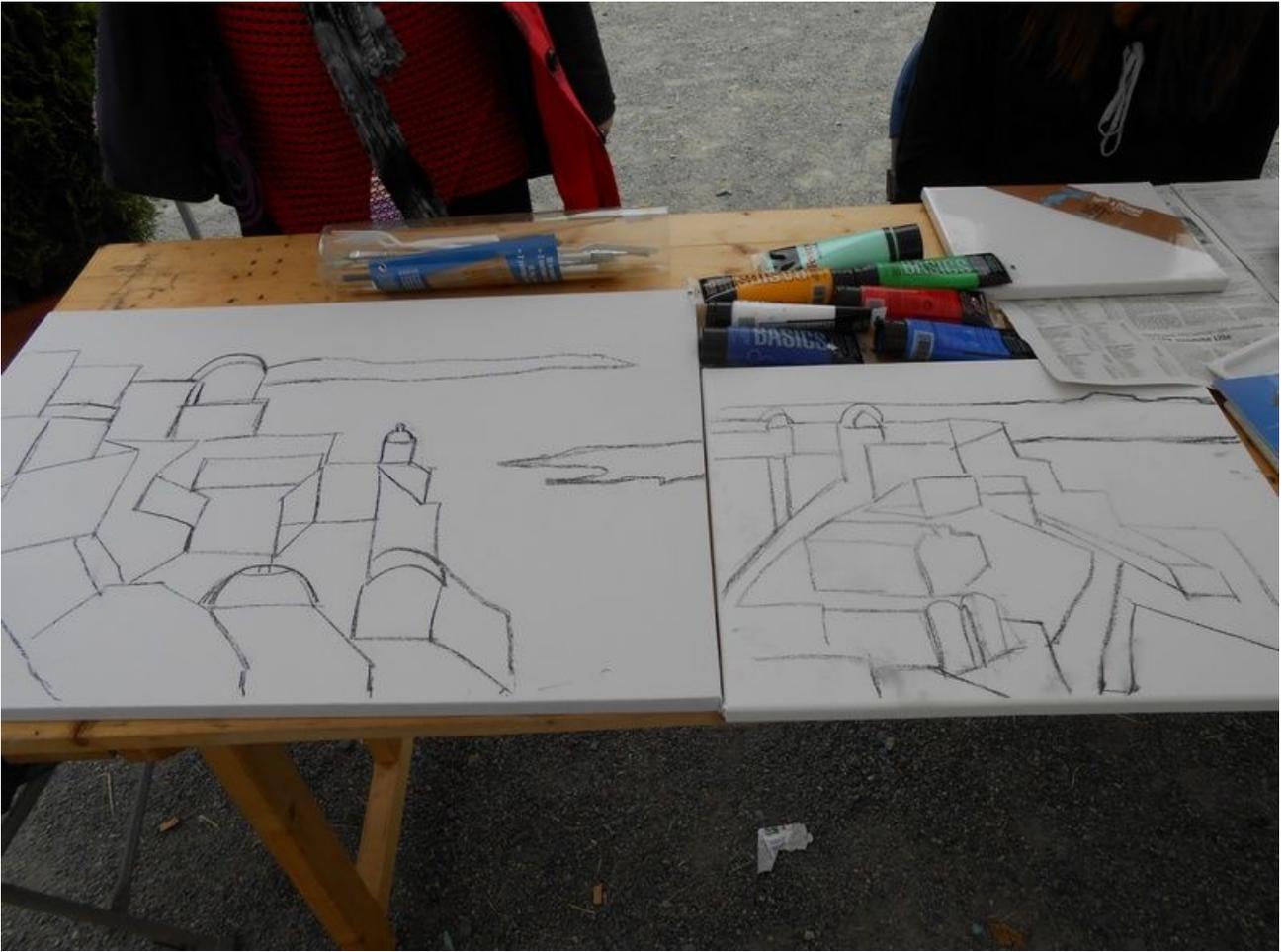


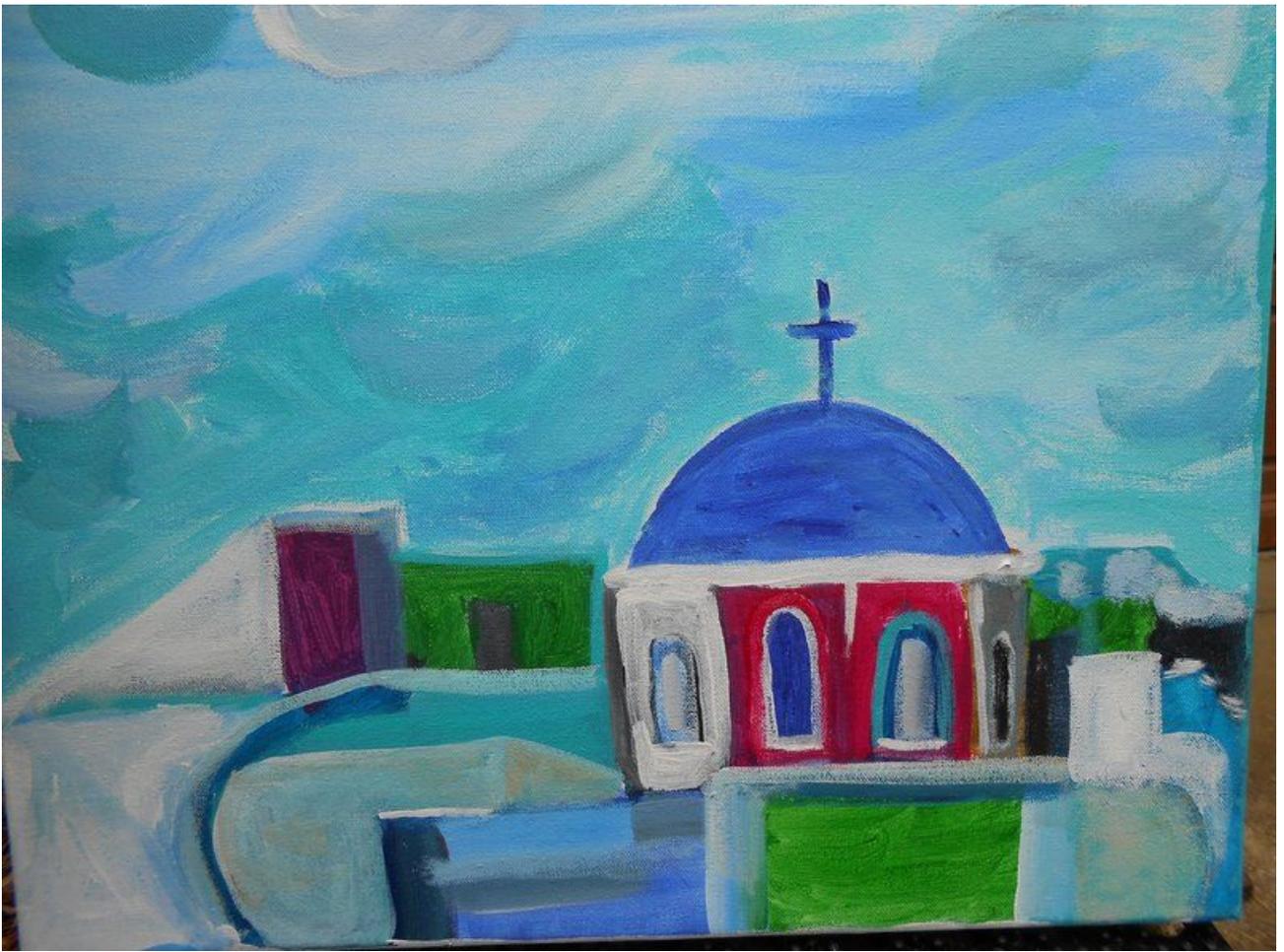








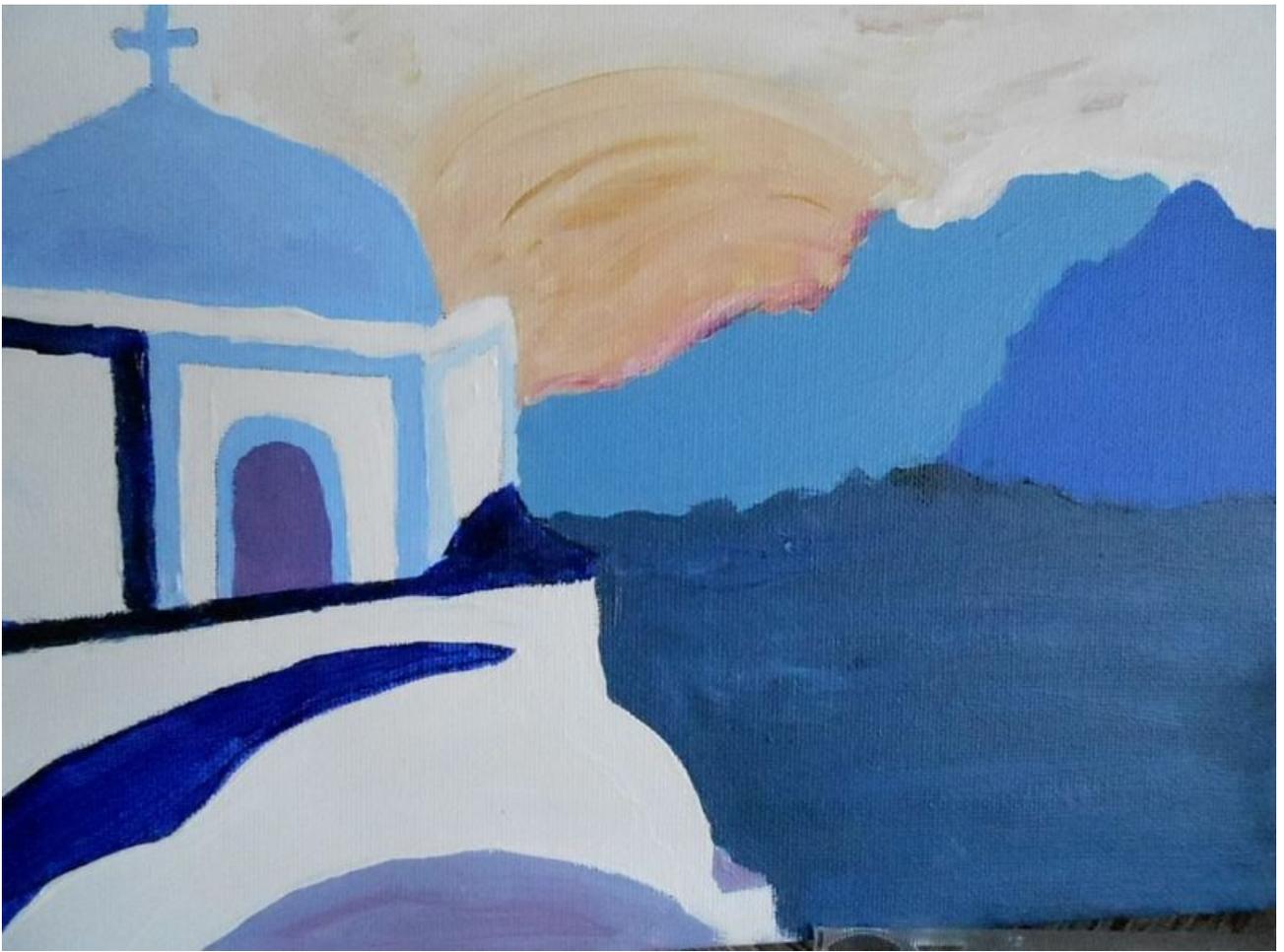






















18) NOTRE FORMATEUR, LE HCC (Hellenic Culture Centre)

www.hcc.edu.gr

Megalochori, Santorini, GR-84700, Greece

info@hcc.edu.gr

skypename: ifigenia.georgiadou (Athens)

e-mail: ifigenia@hcc.edu.gr ,

tel: 0030 6944105484

Other certified and experienced teacher trainers cooperate in special Units and sessions.

Information and registrations:

HELLENIC CULTURE CENTRE

Ms Vassia Kossyva, coordinator of Educational Programmes

e-mail: vassia@hcc.edu.gr , tel 0030-210-5238149 (10:00-17:00)

Profil de La Directrice : Ifigenia Georgiadou

Directrice des études du Centre de Culture Hellénique, Ifigenia Georgiadou est Diplômée du Département de Philosophie de la Faculté de Philosophie d'Athènes et du Programme transnational de 3ième cycle intitulé "Éducation et Droits Humains" des Universités d'Athènes et de Londres. En outre Ifigenia Georgiadou dispose d'une formation et de compétences spécifiques relative à l'utilisation des techniques de théâtre appliquées à l'Enseignement et la Formation des Adultes. Auteur de 3 ouvrages, elle a également rédigé de nombreux articles sur l'enseignement du Grec Moderne comme langue étrangère. Elle forme les professeurs et coordonne les séminaires d'Éducation Interculturelle et d'Éducation pour la Paix du Centre de Culture Hellénique, mais également dans le cadre d'Organisations Non Gouvernementales (ONGs), et d'autres structures et institutions. Elle parle anglais et français.

19) Sites internet

-Site de la Commission Européenne pour Erasmus+ :

https://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/node_fr

-Programme ERASMUS+ en France : <https://www.erasmusplus.fr/>

-Site de l'Agence ERASMUS+ FRANCE : <https://www.agence-erasmus.fr/>

-Page du site de la MJC pour ARISTOTE :

http://mjcduplateau.fr/mjc_du_plateau_europe/MJC_du_Plateau-aristote.ph

**"Ce qu'ERASMUS+ nous a donné
se multiplie en le donnant à notre tour.
C'est un trésor fait pour être investi, diffusé, transmis, partagé et valorisé".**

Sylvie LE MOËL PHILIPPE , Chef de Projet Aristote

20) DISCLAIMER

DISCLAIMER : Ce projet a été financé dans le cadre d'un projet soutenu par la Commission européenne.

Cette publication n'engage et ne reflète que les points de vue de leurs auteurs. L'Agence Erasmus+ France et la Commission ne sont pas responsables de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.